叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 沼泽尽头的平安夜(christmas Eve At Swamp's End) 000001

2. 沼泽尽头的平安夜(christmas Eve At Swamp's End) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沼泽尽头的平安夜(Christmas Eve at Swamp's End)
第1/2页

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['spelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθfəli]
The **punctuation** **and** **spelling** **from** **the** **original** **text** **have** **been** **faithfully**
这 标点 和 拼写 从 这 原来的 文本 有 到过 忠实
[prɪ'zɜːrv] .
preserved **.**
保存完好 .

原文的标点符号和拼写均得到忠实保留。

['oʊnli] ['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Only **obvious** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
仅有的 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

仅修正了明显的印刷错误。

" [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][mæn]
" **Make** **of** **this** **child** **,** **a** **Man**
" 制作 的 这 孩子 , 一个 男人

将这个孩子培养成一个男人

" ['kɑːpiraɪt] , - – -
" **Copyright** **,** **1911** **–** **1915**
" 版权 , - – -

版权所有，1911–1915

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
FLEMING **H** **.** **REVELL** **COMPANY**
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
A **Selection** **from**
一个 选择 从

精选

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
THE **MEASURE** **OF** **A** **MAN**
这 措施 的 一个 男人

衡量一个人的标准

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wʊdz]
A **Tale** **of** **the** **Big** **Woods**
一个 故事 的 这 大的 伍兹

大森林的故事

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] [hɑːrt]
THE **WISTFUL** **HEART**
这 怅惘 心

忧伤之心

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] [nuːn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] , [bɪg] , [waɪt] [ˌnɔːrθ'west] .

T	**was**	**long**	**after**	**noon**	**in**	**the**	**far**	**,**	**big**	**,**	**white**	**Northwest**	**.**
T	曾是	长的	后	中午	在	这	远的	,	大的	,	白色的	西北	.

在遥远、广袤、白茫茫的西北地区，早已过了正午。

[deɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

Day	**was**	**on**	**the**	**wing**	**.**
天	曾是	在	这	翼	.

白天在机翼上。

['krɪsməs] [iːv] ['splendɪdli] [im'pendid] — [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ˌʌn'spɔɪld] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] [ænd; ənd]

Christmas	**Eve**	**splendidly**	**impended**	**—**	**thank**	**God**	**for**	**unspoiled**	**childish**	**faith**	**and**
圣诞节	前夕	精彩地	阻碍	—	感谢	上帝	为了	未受破坏的	幼稚	信仰	和

[dʒɔɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['evriwer] !

joys	**of**	**children**	**everywhere**	**!**
喜悦	的	孩子们	到处	!

圣诞前夜即将到来——感谢上帝，让全世界的孩子们都拥有纯真无邪的信仰和快乐!

['krɪsməs] [iːv] [wʌz; wəz] ['ferli] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [heɪl] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði]

Christmas	**Eve**	**was**	**fairly**	**within**	**view**	**and**	**welcoming**	**hail**	**,**	**at**	**last**	**,**	**in**	**the**
圣诞节	前夕	曾是	相当	之内	看法	和	欢迎	冰雹	,	在	最后的	,	在	这

['θɪkənɪŋ] ['iːstərn] ['ʃæˌdoʊz] .

thickening	**eastern**	**shadows**	**.**
增稠	东	阴影	.

圣诞夜已近在眼前，东方的阴影越来越浓，终于飘落了令人欣喜的冰雹。

[lɔːŋ] [deɪ] [æt; ət][ɪts] [kloʊz] .

Long	**Day**	**at**	**its**	**close**	**.**
长的	天	在	它是	关闭	.

漫长的一天结束了。

[deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv]['blesɪd; blest] [ʌn'selfɪʃnəs] .

Day	**in**	**a**	**perturbation**	**of**	**blessed**	**unselfishness**	**.**
天	在	一个	扰动	的	蒙福	无私	.

在无私奉献的喜悦中度过一天。

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['tæsks][ʌv; əv] [lʌv] [nɑːt][hæf] [ə'kɑːmplɪʃt] .

Day	**with**	**its**	**tasks**	**of**	**love**	**not**	**half**	**accomplished**	**.**
天	和	它是	任务	的	爱	不是	一半	完成	.

一天中，爱的任务尚未完成一半。

[ænd; ənd] [deɪ] [nɪr] [dʌn] !

And	**Day**	**near**	**done**	**!**
和	天	靠近	完毕	!

一天的工作即将结束!

['bedtaɪm] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

Bedtime	**coming**	**round**	**the**	**world**	**on**	**the**	**jump**	**.**
就寝时间	未来	圆形的	这	世界	在	这	跳	.

世界各地的人们都已进入就寝时间。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm]['lɑːndʒɪtuːd][tuː; tə]['lɑːndʒɪtuːd] .

Nine	**o'clock**	**leaping**	**from**	**longitude**	**to**	**longitude**	**.**
九	点钟	跳跃	从	经度	到	经度	.

九点钟方向，经度跳跃。

[naɪt] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
Night , impatient and determined ,
夜晚 , 不耐烦 和 决定 ,

夜晚，焦躁而坚定，

['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['draʊzi] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [sliːp] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
chasing all the children of the world in drowsy expectation to sleep — making a
追逐 全部 这 孩子们 的 这 世界 在 昏昏欲睡 期待 到 睡觉 — 制作 一个
[kliːn] [swiːp] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
clean sweep of ' em ,
干净的 扫 的 - 呃 ,

追逐着全世界所有昏昏欲睡、渴望入睡的孩子——将他们全部扫荡一空，

['evri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪd] [bruːm] [ʌv; əv] [dʌsk] .
every one , with her soft , wide broom of dusk .
每一个 一 , 和 她 柔软的 , 宽的 扫帚 的 黄昏 .

每个人都带着她那柔软、宽阔的暮色扫帚。

" [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ?
" Nine o'clock ?
" 九 点钟 ?

九点钟?

[ʃuː] !
Shoo !
嘘 !

嘘!

[ɔːf] [juː; jʊ][goʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
To - morrow's on the way .
到 - 明天 在 这 方式 .

明天即将到来。

[suːn] — [oʊ] , [suːn] !
Soon — oh , soon !
很快 — 哦 , 很快 !

很快——哦，很快!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][fɔːl] [ə'sliːp] .
To - morrow's here when you fall asleep .
到 - 明天 这里 什么时候 你 落下 睡着了 .

当你入睡时，明天就到了。

[sed] - [ɪm] [ɔːl'redi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Said ' em already , have you ?
说 - 呃 已经 , 有 你 ?

你已经说过了吗?

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Not another word from either of you .
不是 其他 单词 从 任何一个 的 你 .

你们俩都别再说话了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] , [jiː; ji] ['grɪnɪŋ] ['ræskəlz] !
Not a whisper , ye grinning rascals !
不是 一个 耳语 , 是的 咧嘴笑 无赖 !

一声不吭，你们这些咧嘴笑的家伙!

['kʌdl] [daʊn] , ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['kraɪsts] [hɑ:rt] [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .

Cuddle	down	,	little	people	of	Christ's	heart	and	leading	.
偎	向下	,	小的	人们	的	基督的	心	和	领导	.

依偎在一起吧，基督之心和引领者们。

['snʌg(ə)l] [kloʊz] — ['kloʊzər] [jet] , [maɪ] ['tʃɪldrən] — [ðæt] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [meɪ] [groʊ]

Snuggle	close	—	closer	yet	,	my	children	—	that	your	arms	may	grow
依偎	关闭	—	更近	然而	,	我的	孩子们	—	那	你的	武器	可能	生长

依偎在一起——孩子们，再亲近一点——这样你们的手臂才能长大

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] .

used	to	this	loving	.
用过的	到	这	爱	.

习惯了这种爱。

[ə'nʌðər] [kɪs] [frʌm; frəm] ['mʌðər] ?

Another	kiss	from	mother	?
其他	吻	从	母亲	?

妈妈又亲了我一下?

['blesɪd; blest] [wʌnz] !

Blessed	Ones	!
蒙福	一个	!

蒙福之人!

[ə; eɪ] ['bɪljən] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər] [naɪts] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz]

A	billion	more	,	for	nights	and	mornings	,	for	all	day	long	of	all	the	years
一个	十亿	更多的	,	为了	夜晚	和	早晨	,	为了	全部	天	长的	的	全部	这	年

,

,

,

还有十亿，为了夜晚和清晨，为了所有岁月的每一天。

['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɑ:n] ['mʌðɚz] [lɪps] .

waiting	here	on	mother's	lips	.
等待	这里	在	母亲的	嘴唇	.

等待着母亲的唇齿。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [sli:p] .

And	now	to	sleep	.
和	现在	到	睡觉	.

现在可以睡觉了。

['krɪsməs] [ɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Christmas	is	to	-	morrow	.
圣诞节	是	到	-	明天	.

明天就是圣诞节了。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

To	-	morrow	.
到	-	明天	.

明天。

[jes] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Yes ; to - morrow .
是的 ; 到 - 明天 .

是的，明天。

[goʊ][tiː] - [sliːp] !
Go t ' sleep !
去 t - 睡觉 !

去睡觉吧!

[goʊ][tiː] - [sliːp] !
Go t ' sleep !
去 t - 睡觉 !

去睡觉吧!

" [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ʌv; əv] [naɪt] — [bʌt; bət] [stɪl] [fɑːr]['oʊvər] ['siːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" And upon the flying heels of Night — but still far over seas from the
" 和 之上 这 飞行 高跟鞋 的 夜晚 — 但 仍然 远的 超过 海域 从 这
['blʌstərɪŋ] [waɪt] [ˌnɔːrθ'west] [wer] ['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [swɑːmps] [end][ɪn][ðə; ði]
blustering white Northwest where Pattie Batch was waiting at Swamp's End in the
虚张声势 白色的 西北 在哪里 帕蒂 批 曾是 等待 在 沼泽的 结尾 在 这
[wʊdz] — [ðə; ði] [nuː] [deɪ] ,
woods — the new Day ,
树林 — 这 新的 天 ,

“夜幕降临之后——但距离帕蒂·巴奇在森林尽头沼泽地等待的狂风呼啸的西北地区仍然遥远——新的一天到来了，

[wɪð; wɪθ]['dʒɑːli] ['kaʊntənəns] , [brɔːd] , ['roʊzi][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [wʌz; wəz] ['sʌmwer]
with jolly countenance , broad , rosy and delighted , was somewhere
和 快乐的 面容 , 广阔 , 红润 和 高兴极了 , 曾是 某处
[ə'proʊtʃɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] ,
approaching , in a gale of childish laughter ,
接近 , 在 一个 大风 的 幼稚 笑声 ,

他面带笑容，脸色红润，神采奕奕，带着孩童般的笑声，从某个地方走来。

['blaɪðli] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['westwərd] [swiːp] [tuː; tə][ɔːl] ['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə'weɪkən][tuː; tə][ðer; ðər]
blithely calling in its westward sweep to all Christian children to awaken to their
兴高采烈地 呼叫 在 它是 向西 扫 到 全部 基督教 孩子们 到 觉醒 到 他们的
[pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] .
peculiar and eternal joy .
奇特 和 永恒 喜悦 .

它欢快地向西呼唤所有基督徒儿童，唤醒他们独特而永恒的喜乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wʊdz] :
It was Christmas weather in the big woods :
它 曾是 圣诞节 天气 在 这 大的 树林 :

大森林里洋溢着圣诞节的气氛:

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][laɪk]['froʊz(ə)n] [stiːl] — ['θɜːrti] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]
a Christmas temperature like frozen steel — thirty below in the clearing of
一个 圣诞节 温度 喜欢 冷冻 钢 — 三十 以下 在 这 清理 的
[swɑːmps] [end] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [wɪnd] ,
Swamp's End — and a rollicking wind ,
沼泽的 结尾 — 和 一个 欢快的 风 ,

圣诞节期间，气温如同冰冷的钢铁——沼泽尽头的空地上气温零下三十度——还伴有呼啸的狂风。

[kɝ'ɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swəːliŋ] [dʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði][mə'tælɪk] [er] .
careering over the pines , and the swirling dust of snow in the metallic air .
职业 超过 这 松树 , 和 这 旋转 灰尘 的 雪 在 这 金属 空气 .

飞驰过松树林，金属般的空气中扬起漫天飞舞的雪尘。

[ə; eɪ][koʊld] , [krɪsp] ['kræklɪŋ] [wɜːrld] !
A **cold** **,** **crisp** **crackling** **world** **!**
一个 寒冷的 , 脆 噼啪作响 世界 !

一个寒冷、清脆、噼啪作响的世界!

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [lænd] , [tuː] : [ə; eɪ][væst][ɪk'spæns][ʌv; əv] ['krɪsməs] ['kʌlər] ,
A **Christmas** **land** **,** **too** **:** **a** **vast** **expanse** **of** **Christmas** **colour** **,**
一个 圣诞节 土地 , 也 : 一个 广阔的 广阔 的 圣诞节 颜色 ,

这里也是一个圣诞乐园：一片广袤无垠的圣诞色彩，

[frʌm; frəm][ðə; ði][kə'neɪdiən][laɪn][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['rɪvər] — [greɪt] , [greɪv] , [griːn] [paɪnz] , [waɪt]
from **the** **Canadian** **line** **to** **the** **Big** **River** **—** **great** **,** **grave** **,** **green** **pines** **,** **white**
从 这 加拿大 线 到 这 大的 河 — 伟大的 , 严重 , 绿色的 松树 , 白色的
[ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['sʌnset] !
earth **and** **a** **blood** **-** **red** **sunset** **!**
地球 和 一个 血 - 红色的 日落 !

从加拿大边境到大河——高大、庄严、翠绿的松树，白色的土地和血红色的日落!

[ðə; ði] [loʊ] [lɔːg] - ['kæbinz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmps][wɜːr; wər] ['smʌðəd] [ɪn] [snoʊ] ;
The **low** **log** **-** **cabins** **of** **the** **lumber** **camps** **were** **smothered** **in** **snow** **;**
这 低的 日志 - 小木屋 的 这 木材 营地 是 窒息 在 雪 ;

伐木营地的低矮木屋被积雪覆盖;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['pendənt] [aɪs][æt; ət][ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [bæŋkt] [haɪ] [wɪð; wɪθ]
they **were** **fringed** **with** **pendant** **ice** **at** **the** **eaves** **,** **and** **banked** **high** **with**
他们 是 流苏 和 吊坠 冰 在 这 檐 , 和 银行 高的 和
[drɪfts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['wɪndoʊ] - ['frɔːstɪd] .
drifts **,** **and** **all** **window** **-** **frosted** **.**
漂移 , 和 全部 窗户 - 磨砂 .

屋檐下挂满了冰晶，屋檐上堆满了厚厚的冰雪，窗户上都结满了霜。

[ðə; ði] [treɪlz] [wɜːr; wər] [θaɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] .
The **trails** **were** **thigh** **deep** **and** **drifting** **.**
这 小径 是 大腿 深的 和 漂流 .

小路上的积水没过了大腿，而且到处都是雪。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [paɪnz] — [ðer; ðər] [greɪt] [fɔːl] ['ɪmɪnənt] , [naʊ] — [flɔːntid] [lɔːŋ] , [blæk] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [geɪl] ;
The **pines** **—** **their** **great** **fall** **imminent** **,** **now** **—** **flaunted** **long** **,** **black** **arms** **in** **the** **gale** **;**
这 松树 — 他们的 伟大的 落下 迫在眉睫 , 现在 — 炫耀 长的 , 黑色的 武器 在 这 大风 ;
[ðeɪ] [kriːkt] ,
they **creaked** **,**
他们 嘎吱作响 ,

松树——它们即将倒下——在狂风中炫耀着长长的黑色枝干；它们发出嘎吱声，

[ðeɪ] [swɪʃt] , [ðeɪ] [drəʊnd] , [ðeɪ] ['krækld] [wɪð; wɪθ][frɔːst] .
they **swished** **,** **they** **droned** **,** **they** **crackled** **with** **frost** **.**
他们 嗖的一声 , 他们 无人机 , 他们 噼啪作响 和 霜 .

它们发出沙沙声，它们发出嗡嗡声，它们发出霜冻的噼啪声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [dʌsk] .
It **was** **coming** **on** **dusk** **.**
它 曾是 未来 在 黄昏 .

黄昏时分，它来了。

[ðə; ði] [diːpər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [dɑːrk] .
The **deeper** **reaches** **of** **the** **forest** **were** **already** **dark** **.**
这 更深 到达 的 这 森林 是 已经 黑暗的 .

森林深处已经一片漆黑。

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['ti:mstəz] , ['sɔjɚz] , [roʊd] - ['mʌŋkiz] , ['æksmən] , ['swɑ:mpɚz] , [pʌŋk] - ['hʌntərz]
Horses **and** **teamsters** **,** **sawyers** **,** **road** **-** **monkeys** **,** **axemen** **,** **swampers** **,** **punk** **-** **hunters**
马匹 和 卡车司机 , 锯木工 , 路 - 猴子 , 斧头手 , 沼泽地 , 朋克 - 猎人
[ænd; ənd][ɔ:l] , ['flaʊndəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʊʃ] ,
and **all** **,** **floundered** **from** **the** **bush** **,**
和 全部 , 挣扎 从 这 衬套 ,

马匹和车夫、伐木工、道路工人、伐木工、沼泽工人、朋克猎人等等，都从灌木丛中跌跌撞撞地走了出来。

[waɪt] [wɪð; wɪθ][draɪ] [snoʊ] , ['aisikld][ænd; ənd] ['frɔ:stɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsməs] [keɪk] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]
white **with** **dry** **snow** **,** **icicled** **and** **frosted** **like** **a** **Christmas** **cake** **,** **to** **the**
白色的 和 干燥 雪 , 冰柱 和 磨砂 喜欢 一个 圣诞节 蛋糕 , 到 这
['rɔ:rɪŋ] [bʌŋk] - [haʊs] [fairz] ,
roaring **bunk** **-** **house** **fires** **,**
咆哮 假寐 - 房子 火灾 ,

皑皑白雪覆盖着干雪，结满了冰柱，像圣诞蛋糕一样闪闪发光，映衬着熊熊燃烧的工棚炉火。

[tu:; tə][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kʊks] - [lɔ:ŋ] [teiblz] , [ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən]
to **a** **voracious** **employment** **at** **the** **cooks** **'** **long** **tables** **,** **and** **to** **an**
到 一个 贪婪的 就业 在 这 厨师 - 长的 表格 , 和 到 一个
[ɪk'spændɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl]['dʒɑ:ləti] .
expanding **festival** **jollity** **.**
扩展 节日 欢乐 .

厨师们在长桌上忙碌地工作，节日的欢乐气氛也越来越浓厚。

[taʊn] ?
Town **?**
镇 ?

镇?

[ʃʊr] !
Sure **!**
当然 !

当然!

[swɑ:mps] [end][fɔ:r; fər] ['krɪsməs] — [ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'dræg(ə)ld]
Swamp's **End** **for** **Christmas** **—** **the** **lights** **and** **companionship** **of** **the** **bedraggled**
沼泽的 结尾 为了 圣诞节 — 这 灯 和 友谊 的 这 邋遢的
['ʃænti] ['lʌmbər] - [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [swɑ:mps] [end] !
shanty **lumber** **-** **town** **in** **the** **clearing** **of** **Swamp's** **End** **!**
棚屋 木材 - 镇 在 这 清理 的 沼泽的 结尾 !

沼泽尽头的圣诞节——沼泽尽头空地上破败的棚户伐木小镇的灯光和陪伴!

[swɑ:mps] [end][fɔ:r; fər]['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] !
Swamp's **End** **for** **Gingerbread** **Jenkins** **!**
沼泽的 结尾 为了 姜饼 詹金斯 !

姜饼詹金斯的沼泽尽头!

[swɑ:mps] [end][fɔ:r; fər] ['bɪli] [ðə; ðɪ] [bi:st] !
Swamp's **End** **for** **Billy** **the** **Beast** **!**
沼泽的 结尾 为了 比利 这 兽 !

沼泽尽头，野兽比利!

[swɑ:mps] [end] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔ:rɪŋ] [hɪ'lærəti] [ˌðer'ʌv] — [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [strɔ:] -
Swamp's **End** **—** **and** **the** **roaring** **hilarity** **thereof** **—** **for** **man** **and** **boy** **,** **straw** **-**
沼泽的 结尾 — 和 这 咆哮 欢闹 其中 — 为了 男人 和 男生 , 稻草 -
[bɔ:s] [ænd; ənd] ['kuki] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌmbər] - [dʒæks] !
boss **and** **cookee** **,** **of** **the** **lumber** **-** **jacks** **!**
老板 和 库克 , 的 这 木材 - 杰克 !

沼泽尽头——以及由此带来的喧闹欢笑——对于伐木工人来说，无论是男人还是男孩，无论是稻草工头还是厨师!

['prez(ə)ntli][ðə; ði][dɪm] [treɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kænt] - [hʊk] ['kʌtɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['rɪvər]

Presently	**the**	**dim**	**trails**	**from**	**the**	**Cant**	**-**	**hook**	**cutting**	**,**	**from**	**the**	**Bottle**	**River**
目前	这	暗淡	小径	从	这	不能	-	钩	切割	,	从	这	瓶子	河

[kæmps] ,

camps	**,**
营地	,

目前，从坎特胡克切口到瓶子河营地，隐约可见一些小径。

[frʌm; frəm] [-] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [teɪl] [wɜ:rks] , [pɔ:d] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntu:] [taʊn] —

from	**Snook's**	**landing**	**and**	**the**	**Yellow**	**Tail**	**works**	**,**	**poured**	**the**	**boys**	**into**	**town**	**—**
从	斯努克	降落	和	这	黄色的	尾巴	作品	,	倾倒	这	男孩们	进入	镇	—

[ə; eɪ] ['lʌsti] ,

a	**lusty**	**,**
一个	好色的	,

从斯努克码头和黄尾船厂，小伙子们涌入镇上——一群精力充沛的年轻人。

[hɪ'leriəs] [kru:] , [laɪk] [lu:st] [sku:l] - [bɔɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rk] , ['gɪvɪŋ] ['oʊvər] , [naʊ] , [tu:; tə][ðə; ði]

hilarious	**crew**	**,**	**like**	**loosed**	**school**	**-**	**boys**	**on**	**a**	**lark**	**,**	**giving**	**over**	**,**	**now**	**,**	**to**	**the**
太搞笑了	全体人员	,	喜欢	松开	学校	-	男孩们	在	一个	云雀	,	给予	超过	,	现在	,	到	这

['oʊnli] [dɪ'strækʃənz] ,

only	**distractions**	**,**
仅有的	分心	,

这群滑稽的家伙，就像一群放飞自我的小学生，玩得不亦乐乎，现在，他们完全沉浸在唯一的消遣之中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [ænd; ənd][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld]

it	**seemed**	**—**	**and**	**John**	**Fairmeadow**	**maintained**	**it**	**—**	**which**	**the**	**great**	**world**
它	似乎	—	和	约翰	费尔梅多	维持	它	—	哪个	这	伟大的	世界

[prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] .

provided	**in**	**the**	**forests**	**.**
假如	在	这	森林	.

约翰·费尔梅多也一直坚持认为，大地在森林中提供了这一切。

['pæti] [bætʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðə; ði][lɔ:g] [ʃæk] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]

Pattie	**Batch**	**might**	**have**	**been**	**aware**	**of**	**this**	**—**	**the**	**log**	**shack**	**was**	**on**	**the**	**edge**
帕蒂	批	可能	有	到过	意识到的	的	这	—	这	日志	窝棚	曾是	在	这	边缘

[ʌv; əv] [taʊn] — [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['wɪndoʊ] - [peɪnz] [bɪn] ['koʊtɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [frɔ:st] .

of	**town**	**—**	**had**	**not**	**the**	**window**	**-**	**panes**	**been**	**coated**	**thick**	**with**	**Christmas**	**frost**	**.**
的	镇	—	有	不是	这	窗户	-	窗格	到过	涂层	厚的	和	圣诞节	霜	.

如果不是窗户玻璃上厚厚地结了一层圣诞霜，帕蒂·巴奇或许会意识到这一点——那间小木屋位于镇子的边缘。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [rʌf] ['læftər] ['pæsɪŋ] [baɪ] — [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['rɪvər] [treɪl] [ræn] [raɪt]

She	**might**	**have**	**heard**	**rough**	**laughter**	**passing**	**by**	**—**	**the**	**Bottle**	**River**	**trail**	**ran**	**right**
她	可能	有	听到	粗糙的	笑声	通过	经过	—	这	瓶子	河	踪迹	跑	正确的

[pæst]

past
过去的

她或许听到了从旁边传来的粗犷笑声——瓶子河步道就从她身边经过。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [dɔ:r] — [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][bɪg] ['krɪsməs] [wɪnd] [snɔ:d] [ɪn][ðə; ði][stoʊv] , [ænd; ənd]

the	**door**	**—**	**had**	**not**	**the**	**big**	**Christmas**	**wind**	**snored**	**in**	**the**	**stove**	**,**	**and**
这	门	—	有	不是	这	大的	圣诞节	风	打鼾	在	这	火炉	,	和

['fɪrsəmli] ['rætld] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

fearsomely	**rattled**	**the**	**door**	**,**
可怕地	摇晃	这	门	,

如果不是圣诞节时那阵强风吹进炉子里，把门震得嘎嘎作响，那该多好啊！

[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [swept] ['haʊlɪŋ] [ɑːn] .

and	shaken	the	cabin	,	and	swept	howling	on	.
和	摇晃	这	舱	,	和	扫荡	嚎叫	在	.

巨响震动了小屋，并呼啸着席卷而来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] .

But	she	never	in	the	world	would	have	attended	.
但	她	绝不	在	这	世界	会	有	参加	.

但她绝对不可能出席。

[nɑːt][ɪn] [ðæt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] !

Not	in	that	emergency	!
不是	在	那	紧急情况	!

紧急情况下可不行!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [hæv; həv] [piːpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪn] ['pɜːrfɪktli]

She	would	not	,	for	anything	,	have	peeped	out	of	the	windows	,	in	perfectly
她	会	不是	,	为了	任何事物	,	有	偷窥	出去	的	这	视窗	,	在	完美

['prɑːpər][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

proper	curiosity	,
恰当的	好奇心	,

她绝不会出于完全正常的好奇心而向窗外窥视。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['rɪvər] [dʒæks] ['flaʊndər] ['ɪntuː] [taʊn] .

to	watch	the	Bottle	River	jacks	flounder	into	town	.
到	手表	这	瓶子	河	杰克	比目鱼	进入	镇	.

观看瓶河鲹鱼挣扎着游进镇子。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !

Not	she	!
不是	她	!

不是她!

['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

Pattie	Batch	was	busy	.
帕蒂	批	曾是	忙碌的	.

帕蒂·巴奇很忙。

['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [di'mɑːndid] [ɔːl]

Pattie	Batch	was	so	desperately	employed	that	her	swift	little	fingers	demanded	all
帕蒂	批	曾是	所以	绝望地	受雇	那	她	迅速	小的	手指	要求	全部

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ə'lɜːrt] ,

the	attention	that	the	most	alert	,
这	注意力	那	这	最多	警报	,

帕蒂·巴奇的工作非常繁忙，以至于她那双灵巧的小手需要所有人的关注，即使是最机敏的人也难以集中注意力。

[ðə; ði] ['braɪtəst] ,

the	brightest	,
这	最亮的	,

最亮的，

[ðə; ði] ['veri] [moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

the	very	most	bewitching	gray	eyes	in	the	whole	wide	world	could	bestow	upon
这	非常	最多	迷人的	灰色的	眼睛	在	这	所有的	宽的	世界	可以	赐给	之上

['eniθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

anything	whatsoever	.
任何事物	任何	.

全世界最迷人的灰色眼睛可以赋予任何事物以魔力。

['krɪsməs] [iːv] , [juː; jʊ] [siː] : [deɪ] [dʌn] .

Christmas	Eve	,	you	see	:	Day	done	.
圣诞节	前夕	,	你	看	:	天	完毕	.

圣诞前夜，你看：一天结束了。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:ft] [fɔ:n] - [skɪn] [ɪn'geɪdʒd][hɜ:r; hər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['pætʃɪz]

Something	of	soft	fawn	-	skin	engaged	her	,	it	seemed	,	with	white	patches
某物	的	柔软的	讨好	-	皮肤	已订婚的	她	,	它	似乎	,	和	白色的	补丁

[mætʃt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [ɪg'zæktɪtu:d] :

matched	and	arranged	with	marvellous	exactitude	:
匹配	和	安排	和	奇妙	精确度	:

她似乎被某种柔软的浅褐色皮毛所吸引，上面有白色斑块，这些斑块排列得非常整齐划一：

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [wɔ:rmθ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['fæʃ(ə)n] ,

something	made	for	warmth	in	the	wind	—	something	of	small	fashion	,
某物	制成	为了	温暖	在	这	风	—	某物	的	小的	时尚	,

一件适合在风中保暖的衣物——一件小巧时尚的衣物，

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪn'du:bɪtəbli] [kə'peɪʃəs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] .

but	long	and	indubitably	capacious	—	something	with	a	hood	.
但	长的	和	无疑	宽敞	—	某物	和	一个	兜帽	.

但又长又无疑容量很大——像是带兜帽的东西。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kloʊk] , ['pɑ:səbli] : [aɪ][dəunt] [noʊ] .

A	little	cloak	,	possibly	:	I	don't	know	.
一个	小的	披风	,	可能	:	我	不	知道	.

可能是件小斗篷：我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ɪn'veləp] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [bɔɪl][ɔ:r][roʊst] ,

But	I	am	sure	that	it	could	envelop	,	that	it	could	boil	or	roast	,
但	我	是	当然	那	它	可以	信封	,	那	它	可以	熬	或者	烤	,

但我确信它可以包裹，可以煮沸或烘烤。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['ferli] ['smʌðər] — [ə; eɪ]['beɪbi] !

that	it	could	fairly	smother	—	a	baby	!
那	它	可以	相当	窒息	—	一个	婴儿	!

它竟然能轻易闷死一个婴儿!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ]['goʊldən] - [braʊn] , ['kræklɪŋ] [sɪlk] , [wɪtʃ] ['pæti] [bætʃs] ['mʌðər]

It	was	lined	with	golden	-	brown	,	crackling	silk	,	which	Pattie	Batch's	mother
它	曾是	衬里	和	金的	-	棕色的	,	噼啪作响	丝绸	,	哪个	帕蒂	巴奇的	母亲

[hæd; həd][left][ɪn][hɜ:r; hər] [trʌŋk] ,

had	left	in	her	trunk	,
有	左边	在	她	树干	,

它的内衬是金棕色的、会发出沙沙声的丝绸，那是帕蒂·巴奇的母亲留在箱子里的。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læst] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [pʊr] ['wʊmən] !

upon	her	last	departure	,	poor	woman	!
之上	她	最后的	离开	,	贫穷的	女士	!

可怜的女人，在她最后一次离世的时候!

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɔ:rdɪd][wɜ:rld][ʌv; əv] [swɑ:mps] [end][tu:; tə]['ri:dʒənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn]

from	the	sordid	world	of	Swamp's	End	to	regions	which	were	now	become	in
从	这	肮脏的	世界	的	沼泽的	结尾	到	地区	哪个	是	现在	变得	在

['pæti] [bætʃs] ['lʌvɪŋ] ['vɪʒ(ə)n]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [laɪt] .

Pattie	Batch's	loving	vision	Places	of	Light	.
帕蒂	巴奇的	爱	想象	地点	的	光	.

从肮脏的沼泽尽头到如今在帕蒂·巴奇充满爱意的愿景中成为光明之地的地区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['treʒərd] [klɔ:θ] [ðæt] ['pæti] [bætʃs] ['flæʃɪŋ]

And	it	was	upon	this	treasured	cloth	that	Pattie	Batch's	flashing
和	它	曾是	之上	这	珍藏	布	那	帕蒂	巴奇的	闪烁

正是在这块珍贵的布料上，帕蒂·巴奇闪耀着光芒。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

['niːd(ə)l][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][mæd][ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

needle	was	working	like	mad	in	the	lamplight	.
针	曾是	在职的	喜欢	疯狂的	在	这	灯光	.

灯光下，针头飞快地转动着。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sækrɪfaɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['treʒər] .

A	Christmas	sacrifice	:	it	was	labour	of	love	and	the	gift	of	treasure	.
一个	圣诞节	牺牲	:	它	曾是	劳动	的	爱	和	这	礼物	的	宝藏	.

圣诞节的牺牲：这是爱的付出，也是珍贵的礼物。

['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

Pattie	Batch	was	lovely	.
帕蒂	批	曾是	迷人的	.

Pattie Batch 非常可爱。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	knew	it	;	and	there's	no	denying	it	.
大家	知道	它	;	和	有	不	否认	它	.

人人都知道这一点，这是无可否认的。

[griːf] [hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər][wɑːn][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] .

Grief	had	not	left	her	wan	and	apathetic	.
悲伤	有	不是	左边	她	万	和	冷漠的	.

悲伤并没有让她变得面色苍白、麻木不仁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

She	had	been	"	a	little	man	.
她	有	到过	"	一个	小的	男人	.

她曾经是个"小人物"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	She	had	been	so	much	of	a	little	man	that	she	was	now	much	more	of
"	她	有	到过	所以	很多	的	一个	小的	男人	那	她	曾是	现在	很多	更多的	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən][ðæn; ðən]['evər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

a	little	woman	than	ever	she	had	been	before	.
一个	小的	女士	比	曾经	她	有	到过	前	.

"她以前那么像个小男人，现在却比以往任何时候都更像个小女人了。"

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [en'dɪəmənts] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] , [æt; ət][ɔːl] .

In	respect	to	her	bewitching	endearments	,	there's	no	mincing	matters	,	at	all	.
在	尊重	到	她	迷人的	爱称	,	有	不	绞碎	事情	,	在	全部	.

对于她那些迷人的甜言蜜语，我们完全没有丝毫含糊其辞的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [hem][ænd; ənd] [hɔː] [ænd; ənd]['kwɑːlɪfaɪ] .

It	would	shame	a	man	to	'	hem	and	haw	and	qualify	.
它	会	耻辱	一个	男人	到	-	她们	和	霍	和	资格	.

如果一个男人支支吾吾、犹豫不决，那会让他感到羞耻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] .

She	was	adorable	.
她	曾是	可爱的	.

她真是太可爱了。

['bjuːti] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] : [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

Beauty	of	youth	and	heart	of	tenderness	:	a	quaint	little	womanly	child	of
美丽	的	青年	和	心	的	压痛	:	一个	古雅	小的	女性	孩子	的

[ˌsev(ə)n'tiːn] — [gaʊnd] ,

seventeen	—	gowned	,
十七	—	身着礼服	,

青春的美貌与温柔的心灵：一位十七岁古朴的小女孩——身着长袍，

[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] , [lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

now	,	in	a	black	dress	,	long	-	skirted	,	to	be	sure	!
现在	,	在	一个	黑色的	裙子	,	长的	-	裙摆	,	到	是	当然	!

现在，她穿着一条黑色长裙!

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['werɪŋ] .

of	her	mother's	old	-	fashioned	wearing	.
的	她	母亲的	老的	-	造型	穿着	.

她母亲的穿着打扮很老式。

[greɪ] [aɪz] , [waɪd] , [dɑːrk] - [læʃ] , [sʌn] - ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l][dɑːrk]

Gray	eyes	,	wide	,	dark	-	lashed	,	sun	-	sparkling	and	shadowy	,	and	willful	dark
灰色的	眼睛	,	宽的	,	黑暗的	-	鞭打	,	太阳	-	闪闪发光	和	阴暗的	,	和	任性的	黑暗的

[her] , [ə; eɪ] ['swiːtli] ['tɪltɪd] ['lɪt(ə)l][noʊz] ,

hair	,	a	sweetly	tilted	little	nose	,
头发	,	一个	甜蜜地	斜	小的	鼻子	,

灰色的眼睛，大大的，浓密的睫毛，在阳光下闪闪发光，又带着一丝阴影；还有一头桀骜不驯的黑发；以及一个甜美地微微翘起的小鼻子。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] , ['mæstərfl] [weɪ] , [koʊ'ketɪʃ] ['twɪŋkəlz] , ['dɪmplz] [ɪn][moʊst] ['perələs] ['pleɪsɪz] , ['roʊzi]

a	boyish	,	masterful	way	,	coquettish	twinkles	,	dimples	in	most	perilous	places	,	rosy
一个	男孩气	,	精湛	方式	,	娇媚	闪烁	,	酒窝	在	最多	危险的	地方	,	红润

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

他举止稚嫩却又技艺精湛，眼神妩媚动人，最危险的地方都有酒窝，脸颊红润。

[ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [æn; ən][ˌrɪstə'krætɪk] [tɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] :

a	tender	little	figure	,	an	aristocratic	toss	to	her	head	:
一个	投标	小的	数字	,	一个	贵族	折腾	到	她	头	:

一个娇小的身影，被贵族式地甩了一下头:

[waɪ] , [ɪn'diːd] — [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [hæz; həz][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

why	,	indeed	—	the	catalogue	of	her	charms	has	no	end	to	it	!
为什么	,	的确	—	这	目录	的	她	魅力	有	不	结尾	到	它	!

的确如此——她的魅力简直无穷无尽!

['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [buːt] ,

Courage	to	boot	,
勇气	到	启动	,

而且还很有勇气，

[tuː] — [æz; əz] [ðoʊ] [juːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'daʊmənt] — [ænd; ənd]

too	—	as	though	youth	and	loveliness	were	not	sufficient	endowment	—	and
也	—	作为	尽管	青年	和	可爱	是	不是	充足的	捐赠基金	—	和

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ɑːnəsti] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

uncompromising	honesty	with	herself	and	all	the	world	.
毫不妥协	诚实	和	她自己	和	全部	这	世界	.

此外，她还拥有青春靓丽的外表，仿佛这还不够似的，以及对自己和全世界毫不妥协的诚实。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmps] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

She	took	in	washing	from	the	camps	:	there	was	nothing	else	to	do	,
她	采取	在	洗涤	从	这	营地	:	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,

她负责接收难民营里的待洗衣物：除此之外，她无事可做。

[wɪð; wɪθ] [greɪ] ['bɪli] [bætʃ] [lɔːst][ɪn]['ræt(ə)l]['wɔːtər] ,

with	Gray	Billy	Batch	lost	in	Rattle	Water	,
和	灰色的	比利	批	丢失的	在	嘎嘎作响	水	,

格雷·比利·巴奇在拉特尔沃特迷路了

[ænd; ənd] [naʊ] ['diːsntli] [stoʊd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] .

and	now	decently	stowed	away	by	the	Reverend	John	Fairmeadow	.
和	现在	体面地	已存放	离开	经过	这	牧师	约翰	费尔梅多	.

现在，它被约翰·费尔梅多牧师妥善地藏了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɪn] [greɪ]

It	was	lonely	in	Gray
它	曾是	孤独	在	灰色的

格雷很孤独

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['bɪli] [bætʃs] ['kæbɪn] , [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'tɑːlərəbli] [soʊ] —

Billy	Batch's	cabin	,	now	,	of	course	;	it	was	sometimes	almost	intolerably	so	—
比利	巴奇的	舱	,	现在	,	的	课程	;	它	曾是	有时	几乎	无法容忍地	所以	—

[ænd; ənd] ['goʊstli] ,

and	ghostly	,
和	幽灵般的	,

当然，现在指的是比利·巴奇的小屋；有时那里几乎令人难以忍受——而且阴森恐怖。

[tuː] , [wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [pæst] ['futsteps] [ænd; ənd] ['memərɪz] [ʌv; əv][sɔːft] ['mʌðərli]

too	,	with	echoes	of	long	-	past	footsteps	and	memories	of	soft	motherly
也	,	和	回声	的	长的	-	过去的	脚步声	和	回忆	的	柔软的	母性

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

还有遥远过去的脚步声的回响和母亲温柔话语的回忆。

['pæti] [bætʃ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [juː; jʊ]

Pattie	Batch	,	however	,	a	practical	little	person	,	knew	in	her	own	mind	,	you
帕蒂	批	,	然而	,	一个	实际的	小的	人	,	知道	在	她	自己的	头脑	,	你

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] ,

must	be	informed	,
必须	是	知情的	,

然而，务实的小个子帕蒂·巴奇心里明白，你必须知道。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['ekoʊz] [ænd; ənd][træns'fɔːrm][ðə; ði] ['memərɪz] ['ɪntuː]

exactly	how	to	still	the	haunting	echoes	and	transform	the	memories	into
确切地	如何	到	仍然	这	令人难忘	回声	和	转换	这	回忆	进入

['blesɪd; blest] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪzi] ,

blessed	companions	of	her	busy	,
蒙福	同伴	的	她	忙碌的	,

究竟该如何平息那些萦绕心头的回响，并将记忆转化为她忙碌生活中美好的陪伴？

['dʒent(ə)l]['sɑːlətuːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] .

gentle	solitude	;	but	she	had	not	as	yet	managed	the	solution	.
温和的	孤独	;	但	她	有	不是	作为	然而	管理	这	解决方案	.

她享受着宁静的独处时光；但她还没有找到解决办法。

['pæti] [bætʃ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['beɪbi] .

Pattie	Batch	wanted	a	baby	.
帕蒂	批	通缉	一个	婴儿	.

帕蒂·巴奇想要个孩子。

[kəm'pænjənʃɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz]

Companionship	**,**	**of**	**course**	**,**	**would**	**be**	**a**	**mere**	**by**	**-**	**product**	**of**	**a**	**baby's**
友谊	,	的	课程	,	会	是	一个	仅仅	经过	-	产品	的	一个	婴儿的

['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ;

presence	**in**	**the**	**cabin**	**;**
在场	在	这	舱	;

当然，陪伴只是婴儿在舱房里出现的副产品；

[ðə; ði]['riːəl] [welθ] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['beɪbi] .

the	**real**	**wealth**	**and**	**advantage**	**would**	**be**	**a**	**glowing**	**satisfaction**	**in**	**the**	**baby**	**.**
这	真实的	财富	和	优势	会	是	一个	发光	满意	在	这	婴儿	.

真正的财富和优势在于孩子身上洋溢的满足感。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , ['pæti] [bætʃ] ['wɑːntɪd][wʌn] : [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][hæd; həd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli]

At	**any**	**rate**	**,**	**Pattie**	**Batch**	**wanted**	**one**	**:**	**she**	**always**	**had**	**—**	**and**	**she**	**simply**
在	任何	速度	,	帕蒂	批	通缉	一	:	她	总是	有	—	和	她	简单地

['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	**help**	**it**	**.**
不能	帮助	它	.

总之，帕蒂·巴奇一直想要一个：她一直想要——而且她根本无法抗拒。

['beɪbiːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['nuːmərəs] [æt; ət] [swɑːmps] [end] ; [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

Babies	**,**	**however**	**,**	**were**	**not**	**numerous**	**at**	**Swamp's**	**End**	**;**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**,**
婴儿	,	然而	,	是	不是	很多的	在	沼泽的	结尾	;	在	观点	的	事实	,

然而，沼泽尽头的婴儿并不多；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ə'dɔːrəb(ə)l]['ɪnfənt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]

there	**was**	**only**	**one**	**—**	**a**	**perfectly**	**adorable**	**infant**	**,**	**it**	**must**	**be**	**understood**
那里	曾是	仅有的	一	—	一个	完美	可爱的	婴儿	,	它	必须	是	理解

, [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][tʃaɪld] ,

,	**a**	**suitable**	**child**	**,**
,	一个	合适的	孩子	,

只有一个——一个非常可爱的婴儿，必须说明的是，一个合适的孩子。

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] , [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] ,

and	**worthy**	**,**	**in**	**every**	**respect**	**,**
和	值得	,	在	每一个	尊重	,

而且在各方面都堪称典范。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɑːrtɪli] [dɪ'zaɪrd] [baɪ]['eni] ['wʊmən] — [wɪtʃ] [ʌn'hæpɪli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

of	**being**	**heartily**	**desired**	**by**	**any**	**woman**	**—**	**which**	**unhappily**	**belonged**	**to**	**the**
的	存在	衷心地	想要的	经过	任何	女士	—	哪个	不幸地	属于	到	这

['bɑːrtendər] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['piːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['elɪfənt] [sə'luːn] .

bartender	**who**	**lived**	**with**	**Pale**	**Peter**	**of**	**the**	**Red**	**Elephant**	**saloon**	**.**
调酒师	WHO	居住地	和	苍白	彼得	的	这	红色的	大象	酒吧	.

被任何女人深深渴望——不幸的是，这属于与红象酒馆的苍白彼得同居的酒保。

[noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['beɪbi] !

No	**use**	**asking**	**for**	**that**	**baby**	**!**
不	使用	问	为了	那	婴儿	!

问她要那个孩子也没用！

[nɑːt] ['aʊtraɪt] .

Not	**outright**	**.**
不是	直接	.

并非完全如此。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['bɔːroʊd] , [haʊ'evər] .

It	**could**	**be**	**borrowed**	**,**	**however**	**.**
它	可以	是	借来的	,	然而	.

不过，它可以借用。

['pæti] [bætʃ] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɔ:roʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] , [ʌv; əv] [leɪt] ,

Pattie	Batch	had	borrowed	it	;	she	had	borrowed	it	frequently	,	of	late	,
帕蒂	批	有	借来的	它	;	她	有	借来的	它	频繁地	,	的	晚的	,

帕蒂·巴奇借过它；最近她经常借它。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] ['meʒərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	had	mysteriously	measured	it	with	a	calculating	eye	,	and	had
和	有	神秘地	测量	它	和	一个	计算	眼睛	,	和	有

['estɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [skauld] [ɪn] [daʊt] ,

estimated	,	and	scowled	in	doubt	,
估计的	,	和	皱着眉头	在	怀疑	,

他神秘地用一种精于算计的眼神测量了它，估算了一下，然后疑惑地皱起了眉头。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [pɜ:rst] [hɜ:r; hər] [swi:t] [red] [lɪps] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	scratched	her	head	,	and	pursed	her	sweet	red	lips	,	and	had
和	刮痕	她	头	,	和	攥紧	她	甜的	红色的	嘴唇	,	和	有

['si:krətli] [spænd] [ðə; ði]['beɪbi] ,

secretly	spanned	the	baby	,
偷偷	跨越	这	婴儿	,

她挠了挠头，抿了抿甜美的红唇，偷偷地环顾着婴儿。

[frʌm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə][toʊ][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] , [wɪð; wɪθ]

from	chin	to	toe	and	across	the	back	,	with
从	下巴	到	脚趾	和	穿过	这	后退	,	和

从下巴到脚趾，横跨整个背部，用

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[æn; ən] [ɪn'dʌstriəsli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [θʌm] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .

an	industriously	inquiring	thumb	and	little	finger	.
一个	勤奋地	查询	拇指	和	小的	手指	.

勤奋地探寻着大拇指和小指。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɔ:roʊd] ['beɪbi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;

But	a	borrowed	baby	,	it	seems	,	is	of	no	use	whatsoever	;
但	一个	借来的	婴儿	,	它	似乎	,	是	的	不	使用	任何	;

但是，借来的孩子似乎一点用处也没有；

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['tempəreri] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] — [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ]

the	satisfaction	is	said	to	be	temporary	—	nothing	more	—	and	to	leave	a
这	满意	是	说	到	是	暂时的	—	没有什么	更多的	—	和	到	离开	一个

[sens] [ʌv; əv]['veɪkənt][ɑ:rmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['envi] .

sense	of	vacant	arms	and	a	stinging	aggravation	of	envy	.
感觉	的	空缺	武器	和	一个	刺痛	加重	的	嫉妒	.

据说这种满足感是暂时的——仅此而已——之后只会留下空虚感和强烈的嫉妒之情。

[soʊ] [wʌt] ['pæti] [bætʃ] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][tu:; tə] [ki:p] — [ə; eɪ]['beɪbi][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][kɔ:l]

So	what	Pattie	Batch	wanted	was	a	baby	to	keep	—	a	baby	she	could	call
所以	什么	帕蒂	批	通缉	曾是	一个	婴儿	到	保持	—	一个	婴儿	她	可以	称呼

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə'genst] ['medlɪŋ] — [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ]['roʊzi]

her	own	and	cherish	against	meddling	—	a	baby	that	should	be	so	rosy
她	自己的	和	珍惜	反对	干预	—	一个	婴儿	那	应该	是	所以	红润

[ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]['kɜ:rli] ,

and	fat	and	curly	,
和	胖的	和	卷曲	,

所以帕蒂·巴奇想要的是一个可以自己抚养的孩子——一个她可以称之为自己的孩子，可以不让任何人干涉的孩子——一个皮肤红润、胖乎乎、头发卷曲的孩子。

[soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [waɪt] , [soʊ] [skrʌbd] [ænd; ənd] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə][toʊ] -
so **neat** **and** **white** **,** **so** **scrubbed** **and** **highly** **polished** **from** **crown** **to** **toe** **-**
所以 整洁的 和 白色的 , 所以 擦洗过 和 高度 抛光 从 王冠 到 脚趾 -
[neɪlz] ,
nails **,**
指甲 ,

如此整洁洁白，从头到脚趾甲都擦得锃亮。

[ðæt] ['evri] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] , [wʊd] ['prɑːmptli] [ɪk'spaɪər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv]
that **every** **mother** **in** **the** **land** **,** **beholding** **,** **would** **promptly** **expire** **on** **the** **spot** **of**
那 每一个 母亲 在 这 土地 , 凝视 , 会 及时 到期 在 这 点 的
[ə'meɪzmənt] ,
amazement **,**
惊愕 ,

全国所有母亲看到此景，都会惊愕不已，当场毙命。

[ˌɪnkrə'duːləti][ænd; ənd] [ʃɪr] ['dʒeləsi] .
incredulity **and** **sheer** **jealousy** **.**
怀疑 和 透明 妒忌 .

难以置信和极度嫉妒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['beɪbiːz][æt; ət] ['elɪgənt] ['kɔːrnərz] — [ə; eɪ] ['fraʊzi] , ['lɪstləs] [mʌd] - [hoʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
There **were** **babies** **at** **Elegant** **Corners** **—** **a** **frowzy** **,** **listless** **mud** **-** **hole** **of** **the**
那里 是 婴儿 在 优雅的 角落 — 一个 邋遢 , 蔫 泥 - 洞 的 这
[wʊdz] , [nɪr] [baɪ] .
woods **,** **near** **by** **.**
树林 , 靠近 经过 .

在附近的"优雅角落"（Elegant Corners）——一个破败、死气沉沉的树林泥潭——有婴儿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pə'zest] [baɪ][wʌn] ['mʌðər] , [tuː] .
They **were** **all** **possessed** **by** **one** **mother** **,** **too** **.**
他们 是 全部 拥有 经过 一 母亲 , 也 .

她们也都受同一个母亲的附身。

[ðə; ði][læst] ['kʌmər][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
The **last** **comer** **had** **appeared** **in** **the** **fall** **of** **the** **year** **;**
这 最后的 角 有 出现 在 这 落下 的 这 年 ;

最后一位来者是在当年秋季出现的；

[ænd; ənd] ['pæti] [bætʃ] — [wen] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [swɑːmps] [end] — [hæd; həd]
and **Pattie** **Batch** **—** **when** **the** **great** **news** **came** **down** **to** **Swamp's** **End** **—** **had**
和 帕蒂 批 — 什么时候 这 伟大的 消息 来了 向下 到 沼泽的 结尾 — 有
['ɪnstəntli] ['teɪkən][ðə; ði][treɪl][fɔːr; fər] ['elɪgənt] ['kɔːrnərz] .
instantly **taken** **the** **trail** **for** **Elegant** **Corners** **.**
即刻 已采取 这 踪迹 为了 优雅的 角落 .

当这个好消息传到沼泽尽头时，帕蒂·巴奇立刻踏上了前往优雅角落的路。

" [gɑːt] [ə'nʌðər] , [eɪ] ? " [sez] [ʃiː; ʃi] , ['flætli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mɪsɪz] . [lɪmp] .
" **Got** **another** **,** **eh** **?** **"** **says** **she** **,** **flatly** **,** **to** **the** **wretched** **Mrs** **.** **Limp** **.**
" 得到 其他 , 嗯 ? " 说道 她 , 断然 , 到 这 可怜 太太 . 跛行 .

"还有别的吗？"她冷冷地对可怜的林普太太说。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] ! " ['mɪsɪz] . [lɪmp] [said] [ænd; ənd] [roʊld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] , [gɑːd] [seɪv]
" **Uh** **-** **huh** **!** **"** **Mrs** **.** **Limp** **sighed** **and** **rolled** **her** **eyes** **,** **as** **though** **,** **God** **save**
" 呃 - 嗯 ! " 太太 . 跛行 叹了口气 和 滚动 她 眼睛 , 作为 尽管 , 上帝 节省
[ˌjuː 'es] !
us **!**
我们 !

"嗯哼！"林普太太叹了口气，翻了个白眼，仿佛在说：上帝保佑我们！

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

the	**ultimate**	**misfortune**	**had**	**fallen**	**upon**	**her**	**.**
这	最终的	不幸	有	倒下	之上	她	.

她遭遇了最大的不幸。

" ['nʌmbər] [eɪt] , " [ʃiː; ʃi] [groʊn] .

"	**Number**	**eight**	**,**	**"**	**she**	**groaned**	**.**
"	数字	八	,	"	她	呻吟	.

“八号，”她呻吟道。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Don't**	**you**	**like**	**it**	**?**
"	不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

" ['pæti] [di'mɑːndid] , ['hoʊpfəli] .

"	**Pattie**	**demanded**	**,**	**hopefully**	**.**
"	帕蒂	要求	,	希望	.

帕蒂满怀希望地问道。

['mɪsɪz] . [lɪmp] [wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜːr'self] .

Mrs	**.**	**Limp**	**was**	**so**	**deeply**	**submerged**	**in**	**tears**	**that**	**she**	**failed**	**to**	**commit**	**herself**	**.**
太太	.	跛行	曾是	所以	深	湮	在	眼泪	那	她	失败的	到	犯罪	她自己	.

林普太太泪流满面，无法做出决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

" [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

"	**You**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**eh**	**?**
"	你	不	喜欢	它	,	嗯	?

你不喜欢，是吗?

" ['pæti] [pər'suːd] , [hoʊp] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊndɪŋ] .

"	**Pattie**	**pursued**	**,**	**hope**	**immediately**	**abounding**	**.**
"	帕蒂	追击	,	希望	立即地	丰富	.

“帕蒂追了上去，心中立刻充满了希望。”

['mɪsɪz] . [lɪmp] [snɪft] .

Mrs	**.**	**Limp**	**sniffed**	**.**
太太	.	跛行	嗅了嗅	.

林普太太抽了抽鼻子。

" [wel] , " [sed] ['pæti] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Pattie**	**,**	**her**	**little**	**heart**	**all**	**in**	**a**	**flutter**	**—**	**she**	**was**	**afflicted**	**,**
"	出色地	,	"	说	帕蒂	,	她	小的	心	全部	在	一个	扑	—	她	曾是	受苦的	,

“嗯，”帕蒂说道，她的小心脏怦怦直跳——她生病了。

[tuː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] [lɪsp] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] — " [aɪ] - [aɪ] [ɔːt] [tiː] - [biː; bi] [θɔri]

too	**,**	**with**	**an**	**adorable**	**lisp**	**in**	**excitement**	**—**	**"**	**I**	**th'pothe**	**I**	**ought**	**t**	**'**	**be**	**thorry**
也	,	和	一个	可爱的	口齿不清	在	激动	—	"	我	-	我	应该	t	-	是	索里

.

:

.

而且，兴奋时还带着可爱的口齿不清——“I th'pothe I ought t' be thorry.

" ['mɪsɪz] . [lɪmp] [siːmd] ['doʊlfəli] [tuː; tə] [ə'griː] .

"	**Mrs**	**.**	**Limp**	**seemed**	**dolefully**	**to**	**agree**	**.**
"	太太	.	跛行	似乎	悲伤地	到	同意	.

林普太太似乎沮丧地表示同意。

['pæti] [bætʃ] [keɪm] [ðen] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Pattie Batch came then straight to the point .
帕蒂 批 来了 然后 直的 到 这 观点 .

帕蒂·巴奇随即直奔主题。

" [aɪ] [bɪn] - - [ʌp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" I been thavin ' up , " said she .
" 我 到过 - - 向上 , " 说 她 .

“我一直在努力振作起来，”她说。

" [aɪ] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mɔːr] - [en] - - .
" I been hard at it for more ' n theven monthth .
" 我 到过 难的 在 它 为了 更多的 - n - - .

“我已经为此努力了七个多月了。”

" ['mɪsɪz] . [lɪmp] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [bluː] ['aɪˌlɪdz] .
" Mrs . Limp lifted her blue eyelids .
" 太太 . 跛行 抬起 她 蓝色的 眼睑 .

林普太太抬起她蓝色的眼皮。

" [jep] , " [sed] ['pæti] , ['brɪskli] ; " [æn; ən] - [aɪ][gɑːt] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['twenti] - [θriː] [raɪt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [θkɝːt] .
" Yep , " said Pattie , briskly ; " an ' I got thirty - four twenty - three right here in my thkirt .
" 是的 , " 说 帕蒂 , 轻快地 ; " 一个 - 我 得到 三十 - 四 二十 - 三 正确的 这里 在 我的 裙摆 .

“是的，”帕蒂干脆利落地说道；“而且我裙子里有3423这个数字。”

- [ðæt] ['beɪbi] ?
Where'th that baby ?
- 那 婴儿 ?

那个孩子在哪儿?

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [fetʃt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" The baby was fetched and deposited in her arms .
" 这 婴儿 曾是 已获取 和 已存 在 她 武器 .

“婴儿被抱起来放在她怀里。”

" [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ?
" Boy or girl ?
" 男生 或者 女孩 ?

男孩还是女孩?

" ['pæti] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Pattie inquired , with business - like precision .
" 帕蒂 询问 , 和 商业 - 喜欢 精确 .

帕蒂用公事公办的语气问道。

" [bɔɪ] , " ['mɪsɪz] . [lɪmp] [said] , " [θæŋk] [gɑːd] !
" Boy , " Mrs . Limp sighed , " thank God !
" 男生 , " 太太 . 跛行 叹了口气 , " 感谢 上帝 !

“哎呀，”林普太太叹了口气，“谢天谢地！”

" ['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz]['væstli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Pattie Batch was vastly disappointed .
" 帕蒂 批 曾是 非常 失望的 .

帕蒂·巴奇非常失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] .
She had fancied a girl .
她 有 幻想 一个 女孩 .

她喜欢上了一个女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɑːrdər] .

It	was	a	shock	,	indeed	,	to	her	ardour	.
它	曾是	一个	震惊	,	的确	,	到	她	热情	.

这确实打击了她原本的热情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] ['pæti] [bætʃ] [maɪt] ['iːzəli]

It	was	so	much	of	a	shocking	disappointment	that	Pattie	Batch	might	easily
它	曾是	所以	很多	的	一个	令人震惊	失望	那	帕蒂	批	可能	容易地

[hæv; həv] [wept] .

have	wept	.
有	哭泣	.

这令人震惊的失望如此之大，以至于帕蒂·巴奇很可能会哭出来。

[ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] !

A	boy	—	a	boy	!
一个	男生	—	一个	男生	!

是个男孩——是个男孩!

[oʊ] , [ʃuːt] !

Oh	,	shoot	!
哦	,	射击	!

糟糕!

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['skersəti] , [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðɪs] [bɔɪ] , [ɪn][fækt] ,

But	still	,	she	reflected	,	considering	the	scarcity	,	a	boy	—	this	boy	,	in	fact	,
但	仍然	,	她	反映	,	考虑	这	缺乏	,	一个	男生	—	这	男生	,	在	事实	,

但她转念一想，考虑到男孩的稀缺性，一个男孩——确切地说，就是这个男孩——

[kliːnd] [ʌp] — ['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːt(ə)ld]['ɪnfənt]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

cleaned	up	—	Pattie	Batch	was	all	the	time	running	the	mottled	infant	over	with
已清洗	向上	—	帕蒂	批	曾是	全部	这	时间	跑步	这	斑驳	婴儿	超过	和

['ʃɑːrpli] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] — [jes] ,

sharply	appraising	eyes	—	yes	,
尖锐地	评估	眼睛	—	是的	,

清理干净——帕蒂·巴奇一直用锐利的目光打量着那个满脸斑点的婴儿——是的，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ʌn'kwestʃənəbli] [soʊ] , [wɪtʃ] [soʊp][ænd; ənd]

the	child	had	possibilities	,	unquestionably	so	,	which	soap	and
这	孩子	有	可能性	,	毫无疑问	所以	,	哪个	肥皂	和

这个孩子拥有各种可能性，这一点毋庸置疑，肥皂和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['wɔːtər] [maɪt] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [ɪm'pruːv] — [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪn] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [maɪt] —

water	might	astonishingly	improve	—	and	,	in	fine	,	this	little	boy	might	—
水	可能	令人震惊地	提升	—	和	,	在	美好的	,	这	小的	男生	可能	—

水质或许会出人意料地好转——总之，这个小男孩的命运或许也会好转——

" - [lɪmp] , " [sed] ['pæti] , ['lʊkɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

"	Mithuth	Limp	,	"	said	Pattie	,	looking	that	lady	straight	in	the	eye	,
"	-	跛行	,	"	说	帕蒂	,	寻找	那	女士	直的	在	这	眼睛	,

"米图斯·林普，"帕蒂直视着那位女士的眼睛说道。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv] - [fɔːr; fər] [θɪθ] [hɪr] ['beɪbi] .

"	I'll	give	you	twenty	-	five	dollarth	for	thith	here	baby	.
"	患病的	给	你	二十	-	五	-	为了	thith	这里	婴儿	.

"宝贝，我给你二十五美元买这个。"

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪl] !
By **George** **,** **I** **will** **!**
经过 乔治 ， 我 将要 ！

乔治，我一定会的！

" [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmʌðər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈlæsɪtuːd] [æt; ət]
" **The** **astonished** **mother** **jumped** **out** **of** **her** **chair** **and** **her** **lassitude** **at**
" 这 惊讶 母亲 跳了起来 出去 的 她 椅子 和 她 倦怠 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
the **same** **instant** **.**
这 相同的 立即的 .

“惊愕的母亲瞬间从椅子上跳了起来，同时摆脱了倦怠。”

" [nɑːt] [əˈnʌðər] - !
" **Not** **another** **thent** **!**
" 不是 其他 - !

“别再来一个！”

" [ˈpæti] [ˈkræftɪli] [dɪˈklerd] .
" **Pattie** **craftily** **declared** **.**
" 帕蒂 巧妙地 声明 .

帕蒂狡黠地宣称。

" [hɪr] — [teɪk] [jʊr; jər] [ˈbeɪbi] .
" **Here** **—** **take** **your** **baby** **.**
" 这里 — 拿 你的 婴儿 .

“来，抱抱你的宝宝。”

" [ˈmɪsɪz] . [lɪmp] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] .
" **Mrs** **.** **Limp** **did** **not** **quite** **take** **the** **baby** **.**
" 太太 . 跛行 做过 不是 相当 拿 这 婴儿 .

“林普太太并没有完全抱走那个婴儿。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪl] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spiːd] ,
That **would** **be** **but** **a** **pale** **indication** **of** **the** **speed** **,**
那 会 是 但 一个 苍白 指示 的 这 速度 ，

那只能算是速度的微弱体现。

[dəˈrektnəsˌdaɪˈrektnəs] [ænd; ənd] [ˈaʊtreɪdʒd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] .
directness **and** **outraged** **determination** **with** **which** **she** **acted** **.**
直接 和 义愤填膺 决心 和 哪个 她 行动 .

她行事果断，义愤填膺。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈwʊdpekər] [ˈæftər]
She **snatched** **the** **baby** **away** **,** **with** **the** **precision** **of** **a** **brisk** **woodpecker** **after**
她 抢夺 这 婴儿 离开 ， 和 这 精确 的 一个 轻快 啄木鸟 后
[æn; ən] [ɪˈskeɪpɪŋ] [wɜːrm] ;
an **escaping** **worm** **;**
一个 逃脱 蠕虫 ；

她一把抢走了婴儿，动作精准得就像一只敏捷的啄木鸟追赶逃跑的虫子一样；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hauld] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] —
and **she** **hugged** **it** **until** **it** **howled** **for** **mercy** **—** **and** **she** **hushed** **it** **—**
和 她 拥抱 它 直到 它 嚎叫 为了 怜悯 — 和 她 静静地 它 —
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kruːnd] [ɪnˈdɪrmənt] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɜːrvər]
and **she** **crooned** **endearment** **—** **and** **she** **kissed** **the** **baby** **with** **such** **fervour**
和 她 低吟浅唱 爱称 — 和 她 亲吻 这 婴儿 和 这样的 热情
[ænd; ənd] [pəˈsɪstənsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ɪts] [ˈpʌkərd] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈwɑːʃɪŋ] .
and **persistency** **that** **she** **saved** **its** **puckered** **face** **a** **washing** **.**
和 持久性 那 她 已保存 它是 皱巴巴的 脸 一个 洗涤 .

她紧紧地抱着它，直到它嚎啕大哭求饶——她安抚它——她轻声细语地哄着它——她热情而执着地亲吻着婴儿，以至于它皱巴巴的小脸都没被擦干净。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][skɔːrn] — [ɪn]

And	then	she	turned	—	in	a	rage	of	indignation	—	in	a	storm	of	scorn	—	in
和	然后	她	转向	—	在	一个	愤怒	的	愤慨	—	在	一个	风暴	的	轻蔑	—	在

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ˌeksi'kreiʃən] — [ə'pɑːn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] .

a	whirlwind	of	execration	—	upon	poor	little	Pattie	Batch	.
一个	旋风	的	念咒	—	之上	贫穷的	小的	帕蒂	批	.

然后，她怒不可遏，怒火中烧，对可怜的小帕蒂·巴奇破口大骂。

[bʌt; bət] ['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	Pattie	Batch	was	gone	.
但	帕蒂	批	曾是	已消失	.

但帕蒂·巴奇已经不在了。

[dɪ'skriːt] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] !

Discreet	little	Pattie	Batch	didn't	need	to	be	told	!
慎重	小的	帕蒂	批	没有	需要	到	是	讲述	!

谨慎的小帕蒂·巴奇根本不需要别人提醒！

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['pætərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][treɪl][tuː; tə] [swɑːmps] [end] ;

Her	little	feet	were	already	pattering	over	the	trail	to	Swamp's	End	;
她	小的	脚	是	已经	打节拍	超过	这	踪迹	到	沼泽的	结尾	;

她的小脚已经踏上了通往沼泽尽头的步道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

and	she	was	crying	as	she	ran	.
和	她	曾是	哭泣	作为	她	跑	.

她边跑边哭。

[bʌt; bət] ['pæti] [bætʃs] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [biˈginɪŋz] [ʌv; əv]

But	Pattie	Batch's	wish	for	a	baby	went	back	to	the	very	beginnings	of
但	帕蒂	巴奇的	希望	为了	一个	婴儿	去	后退	到	这	非常	开端	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但帕蒂·巴奇想要个孩子的愿望可以追溯到一切的最初。

[æsk]['dʒɪndʒərbred]

Ask	Gingerbread
问	姜饼

问问姜饼人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .

Jenkins	.
詹金斯	.

詹金斯。

['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [noʊz] .

Gingerbread	Jenkins	knows	.
姜饼	詹金斯	知道	.

姜饼詹金斯知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['pæti]

It	was	Gingerbread	Jenkins	who	had	found	her	,	long	ago	—	Pattie
它	曾是	姜饼	詹金斯	WHO	有	成立	她	,	长的	前	—	帕蒂

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi][hɜːr'self] ,

was	little	more	than	a	baby	herself	,
曾是	小的	更多的	比	一个	婴儿	她自己	,

很久以前，是姜饼詹金斯发现了她——当时帕蒂自己也只是个婴儿。

[ðen] — [ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['rɪvər] [treɪl] ;
then — on the Bottle River Trail ;
然后 — 在 这 瓶子 河 踪迹 ;

然后——沿着瓶子河步道;

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] - [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ə; eɪ]
and to Gingerbread Jenkins ' astonishment the child was lugging a
和 到 姜饼 詹金斯 - 惊讶 这 孩子 曾是 搬运 一个
[gʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
gun into the woods .
枪 进入 这 树林 .

令姜饼詹金斯惊讶的是，这孩子竟然扛着一把枪进了树林。

" [wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - ? " [sez] ['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
" Where you goin ' ? " says Gingerbread Jenkins .
" 在哪里 你 去 - ? " 说道 姜饼 詹金斯 .

"你要去哪儿？"姜饼詹金斯问道。

" ['gʌnɪn] - . "
" Gunnin ' . "
" 冈宁 - . "

"Gunnin'。"

" ['gʌnɪn] - , [eɪ] ?
" Gunnin ' , eh ?
" 冈宁 - , 嗯 ?

"开枪了，是吗？"

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？"

" - ['gʌnɪn] - . "
" Jutht gunnin ' . "
" - 冈宁 - . "

"Justt gunnin'。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] ['gʌnɪn] - [fɔːr; fər] ? "
" But what you gunnin ' for ? "
" 但 什么 你 冈宁 - 为了 ? "

"但你究竟想干什么？"

" [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] - , " [sez] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] .
" None o ' your bithneth , " says saucy little Pattie Batch .
" 没有任何 o - 你的 - , " 说道 风骚的 小的 帕蒂 批 .

"你休想得逞，"俏皮的小帕蒂·巴奇说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] , " ['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [dɪ'klerd] ;
" It is my business , " Gingerbread Jenkins declared ;
" 它 是 我的 商业 , " 姜饼 詹金斯 声明 ;

"这是我的事，"姜饼詹金斯宣称;

" [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊə(r)] ['gʌnɪn] - [fɔːr; fər] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][hoʊm][ɪn]
" an ' if you don't tell me what you're gunnin ' for I'll have you home in
" 一个 - 如果 你 不 告诉 我 什么 你是 冈宁 - 为了 患病的 有 你 家 在
[ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
a jiffy . "
一个 瞬间 . "

"如果你不告诉我你的目标是什么，我马上就把你送回家。"

" [wel] , " [sez] ['pæti] , " [aɪm] — ['gʌnɪn] - . "
" Well , " says Pattie , " I'm — gunnin ' . "
" 出色地 , " 说道 帕蒂 , " 我是 — 冈宁 - . "

"嗯,"帕蒂说,"我正在——开火。"

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

"做什么的? "

" [stɔːrk] , " [sez] ['pæti] .
" Storks , " says Pattie .
" 鹳 , " 说道 帕蒂 .

"是鹳,"帕蒂说。

" ['gɔɪn] - [tiː] - [kɪl] - [ɪm] ?
" Goin ' t ' kill ' em ?
" 戈因 - t - 杀 - 呃 ?

"要杀了他们吗? "

" ['dʒɪndʒərbred] [in'kwaiəd] .
" Gingerbread inquired .
" 姜饼 询问 .

姜饼人问道。

" [noʊ] , " [sez] ['pæti] .
" No , " says Pattie .
" 不 , " 说道 帕蒂 .

"不,"帕蒂说。

" [wɒts] [jʊr; jər] [gʌn] [fɔːr; fər] ? "
" What's your gun for ? "
" 是什么 你的 枪 为了 ? "

"你的枪是做什么用的? "

" [aɪm] ['gɔɪn] - [tiː] - [wɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , " [sez] ['pæti] , " [æn; ən] - [teɪm] - [ɪm] .
" I'm goin ' t ' wing a couple , " says Pattie , " an ' tame ' em .
" 我是 去 - t - 翼 一个 夫妻 , " 说道 帕蒂 , " 一个 - 驯服 - 呃 .

"我要去驯服几只,"帕蒂说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæti] [bætʃ] .
" That was Pattie Batch .
" 那 曾是 帕蒂 批 .

那是帕蒂·巴奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] [gɪft] [nɪ'glektɪd]
A GIFT NEGLECTED
一个 礼物 被忽视的

一份被忽视的礼物

['dʌbljuː]
W
W

W

[el] , [wel] !
ELL , well !
ELL , 出色地 !

嗯，好吧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['beɪbi][æt; ət][swɑ:mps][end] ; [ænd; ənd][ðæt]['beɪbi]['pæti] [bætʃ][hæd; həd]

there	was	only	one	baby	at	Swamp's	End	;	and	that	baby	Pattie	Batch	had
那里	曾是	仅有的	一	婴儿	在	沼泽的	结尾	;	和	那	婴儿	帕蒂	批	有

[ə'dɑ:ptɪd] .

adopted	.
已采用	.

沼泽尽头只有一个婴儿；而这个婴儿是帕蒂·巴奇收养的。

[ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] : [kwaɪt][ɑ:n][ðə; ði][slaɪ] .

In	her	mind	,	of	course	:	quite	on	the	sly	.
在	她	头脑	,	的	课程	:	相当	在	这	狡猾	.

当然，这是她心里的想法：而且是偷偷摸摸的。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][ə'dɑ:pt][peɪl] ['pi:tɜ-z] ['bɑ:rˌtɛndərz]['beɪbi][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] .

Nobody	could	adopt	Pale	Peter's	bartender's	baby	in	any	other	way	.
无人	可以	采纳	苍白	彼得的	调酒师的	婴儿	在	任何	其他	方式	.

除了这种方式，没有人能收养"苍白彼得"酒吧老板的孩子。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] [kʌm] [ə'gen] !

And	here	was	Christmas	come	again	!
和	这里	曾是	圣诞节	来	再次	!

圣诞节仿佛又来了!

[deɪ] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði][læst] ['weɪvɪŋ] [paɪnz][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [flʌʃ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] :

Day	gone	beyond	the	last	waving	pines	in	a	cold	flush	of	red	and	gold	:
天	已消失	超过	这	最后的	挥手	松树	在	一个	寒冷的	冲洗	的	红色的	和	金子	:

一天已逝，最后一棵摇曳的松树在寒冷的红金色光芒中渐渐隐去：

['krɪsməs] [i:v] [hɪr] [æt; ət][læst] .

Christmas	Eve	here	at	last	.
圣诞节	前夕	这里	在	最后的	.

圣诞夜终于到了。

['pæti] [bætʃs] [sɔ:ft][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [stɪl] ['wɑ:ntɪŋ] ;

Pattie	Batch's	soft	arms	were	still	wanting	;
帕蒂	巴奇的	柔软的	武器	是	仍然	想要	;

帕蒂·巴奇柔软的双臂依然令人渴望;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['tendər][lɪps][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] ;

there	were	a	thousand	kisses	waiting	on	her	tender	lips	for	giving	;
那里	是	一个	千	吻	等待	在	她	投标	嘴唇	为了	给予	;

她娇嫩的嘴唇上挂着一千个吻，等待着被献出;

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'tu:nd] [tu:; tə] [kru:nɪŋ] [swi:təst] [lʌləbaɪz] ;

her	voice	was	all	attuned	to	crooning	sweetest	lullabys	;
她	嗓音	曾是	全部	协调的	到	低吟浅唱	最甜美的	摇篮曲	;

她的声音天生就适合吟唱最甜美的摇篮曲;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['empti] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

but	her	heart	was	empty	—	save	for	a	child	of	mist	and	wishes	.
但	她	心	曾是	空的	—	节省	为了	一个	孩子	的	薄雾	和	愿望	.

但她的内心却空虚——除了一个由迷雾和愿望构成的孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['rɑ:lɪkɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]

It	was	dark	,	now	;	but	though	the	wind	was	still	rollicking	down	there
它	曾是	黑暗的	,	现在	;	但	尽管	这	风	曾是	仍然	欢快的	向下	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] ['bloʊɪŋ] ,

was	no	snow	blowing	,
曾是	不	雪	吹	,

天色已黑；虽然风还在呼啸，却没有飘雪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [stɑːrz][wɜːr; wər] ['wɪŋkɪŋ] [waɪd] - [aɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl]

and	the	shy	stars	were	winking	wide	-	eyed	upon	the	busy	world	and	all
和	这	害羞的	明星	是	眨眼	宽的	-	眼睛	之上	这	忙碌的	世界	和	全部

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['mistəriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

the	myriad	mysteries	it	exhibited	out	-	of	-	doors	.
这	无数	谜团	它	展出	出去	-	的	-	门	.

而那些害羞的星星则睁大眼睛，眨着眼睛注视着熙熙攘攘的世界和它在户外展现的无数奥秘。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [fɔːn] - [skɪn][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

The	gift	of	silk	and	fawn	-	skin	was	finished	.
这	礼物	的	丝绸	和	讨好	-	皮肤	曾是	完成的	.

丝绸和鹿皮的馈赠结束了。

[ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [gɪft] : ['fæʃnd] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dek'sterəti] ['pæti] [bætʃ]

A	perfect	gift	:	fashioned	and	accomplished	with	all	the	dexterity	Pattie	Batch
一个	完美的	礼物	:	造型	和	完成	和	全部	这	灵巧	帕蒂	批

[kʊd; kəd] [ɪm'plɔɪ] .

could	employ	.
可以	采用	.

一份完美的礼物：由帕蒂·巴奇倾尽全力精心制作而成。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['beɪbi] .

"	Just	as	if	,	"	she	had	determined	,	"	it	was	for	my	own	baby	.
"	只是	作为	如果	,	"	她	有	决定	,	"	它	曾是	为了	我的	自己的	婴儿	.

“就好像，”她认定，“这是为我自己的孩子准备的。”

" [ænd; ənd] ['pæti] [bætʃ] — ['æftər][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] — ['kwɪkli] [ʃuːd]

"	And	Pattie	Batch	—	after	an	agitated	glance	at	the	clock	—	quickly	shoed
"	和	帕蒂	批	—	后	一个	激动	瞥一眼	在	这	钟	—	迅速地	穿鞋

[ænd; ənd] [kləʊkt] [ænd; ənd]

and	cloaked	and
和	隐蔽的	和

“帕蒂·巴奇焦急地看了一眼时钟，然后迅速穿好鞋子，披上斗篷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['hʊdɪd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌsti]

hooded	her	sweet	and	blooming	little	self	;	and	she	listened	to	the	lusty
连帽的	她	甜的	和	盛开	小的	自己	;	和	她	听着	到	这	好色的

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

她用兜帽遮住了她甜美娇嫩的身躯；她倾听着强劲的风声，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][moʊst][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l][noʊz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [tuː; tə] [sens] [ðə; ði]['frɔːsti]

and	she	put	a	most	adorable	little	nose	out	-	of	-	doors	to	sense	the	frosty
和	她	放	一个	最多	可爱的	小的	鼻子	出去	-	的	-	门	到	感觉	这	霜冻

['weðər] ,

weather	,
天气	,

她把可爱的小鼻子伸出户外去感受寒冷的天气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːrm] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪtnz] ,

and	she	fluttered	about	the	warm	room	in	search	of	her	mittens	,
和	她	飘动	关于	这	温暖的	房间	在	搜索	的	她	连指手套	,

她在温暖的房间里扑腾着翅膀，寻找她的手套。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði][læmp] , [tʃʌkt] [ə; eɪ][lɔ:g][ɪn][ðə; ði][stoʊv] ,

and	then	she	turned	down	the	lamp	,	chucked	a	log	in	the	stove	,
和	然后	她	转向	向下	这	灯	,	扔掉	一个	日志	在	这	火炉	,

然后她调暗了灯，往炉子里扔了一根柴火。

[pʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['dæmpəz] [laɪk][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['haʊshoʊldər] , [ænd; ənd] ,

put	on	the	dampers	like	a	prudent	householder	,	and	,
放	在	这	阻尼器	喜欢	一个	谨慎	户主	,	和	,

像谨慎的房主一样，装上阻尼器，然后，

['hævɪŋ] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lætʃt] ,

having	made	quite	sure	that	the	door	was	latched	,
拥有	制成	相当	当然	那	这	门	曾是	锁扣	,

在确认门已锁好之后，

['skæmpəd] [ɔ:f][tu:; tə] [taʊn] [ɪn][væst][ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪpɪŋ] [frɔ:st] ,

scampered	off	to	town	in	vast	and	twittering	delight	with	the	nipping	frost	,
四处逃窜	离开	到	镇	在	广阔的	和	推特	喜	和	这	轻咬	霜	,

在凛冽的寒风中，它们欢快地鸣叫着，飞奔到镇上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪstərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['flʌfi] [snoʊ] , [ðə; ði][stɑ:rz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [kli:n]

with	the	roistering	wind	,	the	fluffy	snow	,	the	stars	,	the	whole	of	God's	clean
和	这	摆架子	风	,	这	蓬松的	雪	,	这	明星	,	这	所有的	的	神的	干净的

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

伴着呼啸的风、蓬松的雪花、繁星，上帝创造的整个洁净世界，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [tu:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	with	herself	,	too	,	and	with	the	blessed	Night	of	the	year	.
和	和	她自己	,	也	,	和	和	这	蒙福	夜晚	的	这	年	.

也包括她自己，以及一年中最美好的夜晚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['kɔ:ʃəs] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]

She	was	exceedingly	cautious	;	and	she	was	not	observed	—	not	for	the
她	曾是	非常	谨慎	;	和	她	曾是	不是	观察到	—	不是	为了	这

[smɔ:lɪst] [flæʃ] .

smallest	flash	.
最小	闪光	.

她非常谨慎；没有人注意到她——哪怕是最轻微的闪光。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪn] ['mɪstəri] .

The	thing	was	accomplished	in	mystery	.
这	事物	曾是	完成	在	神秘	.

这件事是在神秘的情况下完成的。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [i:zd] [ɪts][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

Before	she	was	aware	of	it	—	before	her	heart	had	eased	its	agitation
前	她	曾是	意识到的	的	它	—	前	她	心	有	缓解	它是	搅动

— [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [aʊt] [ə'gen] ;

—	she	was	safely	out	again	;
—	她	曾是	安全	出去	再次	;

在她意识到之前——在她激动的心情平复下来之前——她已经安全脱险了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][pleɪn] [vju:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn] [peɪl] ['pi:tɜ-z] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	there	,	in	plain	view	,	on	the	table	,	in	Pale	Peter's	living	-	room	behind	the
和	那里	,	在	清楚的	看法	,	在	这	桌子	,	在	苍白	彼得的	活的	-	房间	在后面	这

[sə'lu:n] ,

saloon	,
酒吧	,

就在那里，在帕尔·彼得位于沙龙后面的客厅里，显眼地摆在桌子上，

[leɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [fɔːn] - [skɪn] [fɔːr; fər] [peɪl] ['piːʧz] ['bɑːrˌtɛndərz] ['beɪbi] — [ə; eɪ]

lay	the	gift	of	silk	and	fawn	-	skin	for	Pale	Peter's	bartender's	baby	—	a
躺	这	礼物	的	丝绸	和	讨好	-	皮肤	为了	苍白	彼得的	调酒师的	婴儿	—	一个

['krɪsməs] ['mɪstəri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [sɑːlv] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Christmas	mystery	for	them	all	to	solve	as	best	they	could	.
圣诞节	神秘	为了	他们	全部	到	解决	作为	最好的	他们	可以	.

为苍白彼得的酒保宝宝准备丝绸和鹿皮作为礼物——这是一个圣诞谜题，需要大家尽力解开。

['pæti] [bætʃ] [piːkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Pattie	Batch	peeked	in	at	the	window	.
帕蒂	批	偷看	在	在	这	窗户	.

帕蒂·巴奇从窗户往里偷看。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , " [ɪf] [ðeɪl] ['evər] — [ɪf] [ðeɪl] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [faɪnd] [aʊt] [aɪ]

"	I	wonder	,	"	she	mused	,	"	if	they'll	ever	—	if	they'll	ever	in	the	world	—	find	out	I
"	我	想知道	,	"	她	沉思	,	"	如果	他们会	曾经	—	如果	他们会	曾经	在	这	世界	—	寻找	出去	我

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

done	it	!
完毕	它	!

“我想知道，”她沉思道，“他们是否会——如果他们这辈子都不知道——发现是我干的！”

" ['prez(ə)ntli] [peɪl] ['piːtɜ-z] ['bɑːrtendər] [keɪm] [ɪn] .

"	Presently	Pale	Peter's	bartender	came	in	.
"	目前	苍白	彼得的	调酒师	来了	在	.

“这时，帕尔·彼得酒吧的酒保走了进来。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

This	was	Charlie	the	Infidel	.
这	曾是	查理	这	异教徒	.

这就是异教徒查理。

['pæti] [bætʃ] [roʊz]

Pattie	Batch	rose
帕蒂	批	玫瑰

帕蒂·巴奇玫瑰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɑːn] [hɜːr; hər] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [toʊz] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

on	her	cold	little	toes	the	better	to	observe	.
在	她	寒冷的	小的	脚趾	这	更好的	到	观察	.

她踮着冰凉的小脚趾，以便更好地观察。

[ðə; ði] [frɔːst] [ɪk'sploʊdɪd] [laɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

The	frost	exploded	like	pistol	shots	under	her	feet	.
这	霜	爆炸了	喜欢	手枪	镜头	在下面	她	脚	.

她脚下的霜冻像枪声一样炸开。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

She	started	.
她	开始	.

她开始了。

['riːəli] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] — [ænd; ənd] ['ræðər] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] — [laɪk] [ə; eɪ]

Really	,	the	little	mite	began	to	feel	—	and	rather	exquisitely	—	like	a
真的	,	这	小的	螨虫	开始	到	感觉	—	和	相当	精美绝伦	—	喜欢	一个

[θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

thief	in	the	night	.
贼	在	这	夜晚	.

说真的，这只小螨虫开始感觉自己——而且感觉非常美妙地——像个夜间窃贼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn][ʌv; əv][frɔ:st][æz; əz][ʃi:; ʃi] [krept] ['nɪrər] [hɜ:r; hər] [pi:k] - [hoʊl][ɪn]

There	was	another	explosion	of	frost	as	she	crept	nearer	her	peek	-	hole	in
那里	曾是	其他	爆炸	的	霜	作为	她	悄悄地爬	更近	她	窥视	-	洞	在

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['wɪndoʊ] .

the	glowing	window	.
这	发光	窗户	.

当她蹑手蹑脚地靠近发光窗户上的窥视孔时，又一阵霜花迸发而出。

[hwju:] !

Whew	!
呼！	!

呼！

[haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [mɪ'stɪriəs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

How	deliciously	mysterious	it	was	!
如何	美味	神秘	它	曾是	!

真是既神秘又美味！

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [haʊ'evər] , ['hæpənd] [ɪn] [peɪl] ['pi:tɜ-z] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [θrɪl] .

Nothing	much	,	however	,	happened	in	Pale	Peter's	living	-	room	to	continue	the	thrill	.
没有什么	很多	,	然而	,	发生	在	苍白	彼得的	活的	-	房间	到	继续	这	刺激	.

然而，在苍白彼得的客厅里，并没有发生什么惊险刺激的事情。

['tʃɑ:rli] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [ɪn] [heɪst] , ['tʃænst] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [fɔ:n] - [skɪn] [kloʊk] [ɔ:f] [ðə; ði]

Charlie	the	Infidel	,	in	haste	,	chanced	to	brush	the	fawn	-	skin	cloak	off	the
查理	这	异教徒	,	在	匆忙	,	偶然	到	刷子	这	讨好	-	皮肤	披风	离开	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

查理·异教徒匆忙之中，不小心把桌上的鹿皮斗篷拂掉了。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] :

He	paused	impatiently	to	pick	it	up	,	and	to	fling	it	back	in	a	heap	:
他	暂停	不耐烦地	到	挑选	它	向上	,	和	到	一扔	它	后退	在	一个	堆	:

他不耐烦地停下来捡起它，又把它扔回原处：

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] [prest] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .

whereupon	he	pressed	on	to	the	bar	.
于是	他	按下	在	到	这	酒吧	.

于是他继续走向吧台。

[ðæt] ['wɔznt] ['veri] ['θrɪlɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , ['æftər][ɔ:l]

That	wasn't	very	thrilling	,	you	may	be	sure	;	but	Charlie	the	Infidel	,	after	all
那	不是	非常	惊险	,	你	可能	是	当然	;	但	查理	这	异教徒	,	后	全部

,

,
,

那确实没什么刺激的；但毕竟，他是《异教徒查理》的主角。

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['pæti] [bætʃ] , [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

was	only	a	father	,	and	Pattie	Batch	,	her	courage	not	at	all	diminished	,
曾是	仅有的	一个	父亲	,	和	帕蒂	批	,	她	勇气	不是	在	全部	减少	,

他只是个父亲，而帕蒂·巴奇的勇气丝毫未减。

[stɪl] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['frɔ:sti] ['ʃædoʊ] , [kwaɪt] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

still	waited	in	the	frosty	shadow	,	quite	absorbed	in	expectation	.
仍然	等待	在	这	霜冻	阴影	,	相当	吸收	在	期待	.

仍然在寒冷的阴影中等待着，完全沉浸在期待之中。

['entərd] , [ðen] , ['mɪsɪz] . ['bɑːrtendər] — [ə; eɪ] [blɑːnd] , [bɔːrd] , ['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn]

Entered	,	then	,	Mrs	.	Bartender	—	a	blonde	,	bored	,	novel	-	reading	little	lady	in
进入	,	然后	,	太太	.	调酒师	—	一个	金发	,	无聊的	,	小说	-	阅读	小的	女士	在

['splendɪd] [ə'reɪ] .

splendid	array	.
灿烂	大批	.

这时，酒吧女招待太太走了进来——她是一位金发碧眼、百无聊赖、正在读小说的小个子女士，穿着华丽的服装。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [æz; əz] ['pæti] [bætʃ] [əb'zɜːrvd] , [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] ; ['sekəndli] , [ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [ə'gen] .

First	of	all	,	as	Pattie	Batch	observed	,	she	yawned	;	secondly	,	she	yawned	again	.
第一的	的	全部	,	作为	帕蒂	批	观察到	,	她	打哈欠	;	第二	,	她	打哈欠	再次	.

首先，正如帕蒂·巴奇所观察到的，她打了个哈欠；其次，她又打了个哈欠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] [fiːt] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd]

And	she	was	about	to	attempt	the	extraordinary	feat	of	yawning	a	third
和	她	曾是	关于	到	试图	这	非凡的	特技	的	打哈欠	一个	第三

[taɪm] — [ænd; ənd] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [wen] [hɜːr; hər] [wɑːʃt] [bluː] [aɪz]

time	—	and	doubtless	would	have	achieved	it	—	when	her	washed	blue	eyes
时间	—	和	毫无疑问	会	有	已达成	它	—	什么时候	她	洗过	蓝色的	眼睛

['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːn] - [skɪn][koʊt] ,

chanced	to	fall	on	the	fawn	-	skin	coat	,
偶然	到	落下	在	这	讨好	-	皮肤	外套	,

她正准备第三次尝试打哈欠——而且无疑会成功——这时，她那双褪色的蓝眼睛偶然落在了那件浅褐色皮毛外套上。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['laɪnɪŋ][ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [sɪlk][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] .

with	its	lining	of	golden	-	brown	silk	shimmering	in	the	lamplight	.
和	它是	衬垫	的	金的	-	棕色的	丝绸	闪闪发光	在	这	灯光	.

它的衬里是金棕色的丝绸，在灯光下闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ;

She	picked	it	up	,	of	course	,	in	a	bored	sort	of	way	;
她	挑选	它	向上	,	的	课程	,	在	一个	无聊的	种类	的	方式	;

当然，她拿起来的时候带着一种百无聊赖的神情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] —

and	she	was	positively	on	the	very	verge	of	being	interested	in	it	when	—
和	她	曾是	积极地	在	这	非常	边缘	的	存在	感兴趣的	在	它	什么时候	—

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv]

would	you	believe
会	你	相信

她当时几乎就要对它产生兴趣了——你相信吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi] [ə'tækt] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [jɔːn] — [ɔːr][ðə; ðɪ][θɜːrd] [jɔːn] [ə'tækt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]

it	?	—	she	attacked	the	third	yawn	—	or	the	third	yawn	attacked	her	—	and
它	?	—	她	遭到攻击	这	第三	打哈欠	—	或者	这	第三	打哈欠	遭到攻击	她	—	和

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

however	it	was	,
然而	它	曾是	,

是吗? ——她反击了第三个哈欠——或者说第三个哈欠反击了她——不管怎样，

[ðə; ðɪ] [jɔːn] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dek'sterəti] , [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

the	yawn	was	accomplished	with	such	dexterity	,	such	certainty	,	and	with
这	打哈欠	曾是	完成	和	这样的	灵巧	,	这样的	肯定	,	和	和

[sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

such	satisfaction	to	the	lady	,
这样的	满意	到	这	女士	,

那次打哈欠的动作如此娴熟、如此自信，让那位女士非常满意。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:n] - [skɪn] [kloʊk] [ə'gen] .
that she quite forgot to look at the fawn - skin cloak again .
那 她 相当 忘了 到 看 在 这 讨好 - 皮肤 披风 再次 .

她竟然完全忘记再看一眼那件鹿皮斗篷了。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ʃi:z] ['taɪərd] !
" By George , she's tired !
" 经过 乔治 , 她是 疲劳的 !

“我的天哪，她累了！”

" ['pæti] [bætʃ] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
" Pattie Batch exclaimed to herself .
" 帕蒂 批 惊呼 到 她自己 .

“帕蒂·巴奇自言自语道。”

['pæti] [bætʃ] [said] : [ʃi:; ʃi] [said] [twaɪs] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] — [ðə; ði] ['sekənd] [saɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] ,
Pattie Batch sighed : she sighed twice , in point of fact — the second sigh , a great ,
帕蒂 批 叹了口气 : 她 叹了口气 两次 , 在 观点 的 事实 — 这 第二 叹 , 一个 伟大的 ,

帕蒂·巴奇叹了口气：事实上，她叹了两声——第二声叹息，很重，

[lɔ:ŋ] [wʌn] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [ɪt'self] ['sʌmwer] ['veri] [di:p] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [hoʊm]
long one , discovering itself somewhere very deep within — and then she went home
长的 一 , 发现 本身 某处 非常 深的 之内 — 和 然后 她 去 家
[dɪs'kɑ:nsələt] .
disconsolate .
沮丧的 .

漫长的……在内心深处发现自我——然后她垂头丧气地回家了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]
THE MAKING OF A MAN
这 制作 的 一个 男人

男人的养成

[es]
S
S

S

[u:n] ['æftər] [dɑ:rk] , [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [bæk] ,
OON after dark , John Fairmeadow , with a pack on his broad back ,
月亮 后 黑暗的 , 约翰 费尔梅多 , 和 一个 盒 在 他的 广阔 后退 ,

天黑之后，约翰·费尔梅多背着行囊，

[swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒɪmi] [treɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [swɑ:mps] [end] , ['si:sɪŋ]
swung from the Jumping Jimmy trail into the clearing of Swamp's End , ceasing
摇摆 从 这 跳 吉米 踪迹 进入 这 清理 的 沼泽的 结尾 , 停止
['oʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz] [haɪ] ,
only then his high ,
仅有的 然后 他的 高的 ,

他从跳跃吉米小径荡到沼泽尽头的空地上，直到那时才停止了高高跃起。

['vaɪbrənt] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hʌdld] [stri:t] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [ɪn] [rer]
vibrant song , and came striding down the huddled street , a big man in rare
充满活力 歌曲 , 和 来了 大步走 向下 这 蜷缩着 街道 , 一个 大的 男人 在 稀有的
['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
humour with life ,
幽默 和 生活 ,

他唱着欢快的歌，大步走下拥挤的街道，一个身材魁梧、对生活充满罕见幽默感的男人。

['leɪbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
labour **and** **the** **night** **.**
劳动 和 这 夜晚 .

劳动和夜晚。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [nɑ:t][dʒɑ:n] - ['ʃædoʊ] — [wʌz; wəz][ɪn] ['kɔ:ʃəs] [pər'su:t] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]
A **shadow** **—** **not** **John** **Fairmeadow's** **shadow** **—** **was** **in** **cautious** **pursuit** **;** **but** **of**
一个 阴影 — 不是 约翰 - 阴影 — 曾是 在 谨慎 追逐 ; 但 的
[ðɪs] [dɑ:rk] ,
this **dark** **,**
这 黑暗的 ,

一个影子——不是约翰·费尔梅多的影子——正小心翼翼地追赶着；但这黑暗，

['si:krət] ['fɑ:loʊər] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] .
secret **follower** **John** **Fairmeadow** **was** **not** **aware** **.**
秘密 追随者 约翰 费尔梅多 曾是 不是 意识到的 .

秘密追随者约翰·费尔梅多对此毫不知情。

[nɪr] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [di'laits] [hi:; hi] ['stʌmbld] .
Near **the** **Café** **of** **Egyptian** **Delights** **he** **stumbled** **.**
靠近 这 咖啡店 的 埃及人 美味 他 踉跄 .

他在埃及美食咖啡馆附近绊倒了。

[ðə; ði] [pər'sʊ] ['ʃædoʊ] [gɑ:spt] ;
The **pursuing** **Shadow** **gasped** **;**
这 追求 阴影 倒吸一口气 ;

追击的影子倒吸了一口气；

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['maɪtɪli] ['eksəd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pæk] [ðæt] [hi:; hi]
and **John** **Fairmeadow** **was** **so** **mightily** **exercised** **for** **his** **pack** **that** **he**
和 约翰 费尔梅多 曾是 所以 非常 锻炼 为了 他的 盒 那 他
[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [moʊst] [ˌʌnˌmɪnə'stɪrɪəl] ,
ejaculated **in** **a** **fashion** **most** **unministerial** **,**
射精 在 一个 时尚 最多 非部长级 ,

约翰·费尔梅多对他的猎犬兴奋不已，以至于他以一种极其不体面的方式射精了。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [nɪr] [tɜ:rnd] [peɪl]
but **recovered** **his** **footing** **with** **a** **jerk** **,** **and** **doubtless** **near** **turned** **pale**
但 恢复 他的 立足点 和 一个 混蛋 , 和 毫无疑问 靠近 转向 苍白
[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
with **apprehension** **.**
和 忧虑 .

但他猛地站稳了脚跟，无疑吓得脸色都变白了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] [wʌz; wəz] [seɪf] — [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑ:ntents] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [kwaɪt]
But **the** **pack** **was** **safe** **—** **the** **delicate** **contents** **,** **whatever** **they** **were** **,** **quite**
但 这 盒 曾是 安全的 — 这 精美的 内容 , 任何 他们 是 , 相当
[ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .
undisturbed **.**
未受干扰 .

但包裹很安全——里面的贵重物品，无论是什么，都完好无损。

[dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ['dʒentli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [pæk] , [stæmpt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊls] ,
John **Fairmeadow** **gently** **adjusted** **the** **pack** **,** **stamped** **the** **snow** **from** **his** **soles** **,**
约翰 费尔梅多 轻轻地 调整 这 盒 , 盖章 这 雪 从 他的 鞋底 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ['meʒər] ,
as **a** **precautionary** **measure** **,**
作为 一个 预防 措施 ,

约翰·费尔梅多轻轻地调整了一下背包，并跺掉鞋底的雪，以防万一。

[waɪpt] [ðə; ði][frɔ:st][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔ:ʃəs] ['wɪzdəm] ,

wiped	the	frost	from	his	brows	and	eyelids	,	in	the	same	cautious	wisdom	,
擦拭	这	霜	从	他的	眉毛	和	眼睑	,	在	这	相同的	谨慎	智慧	,

他谨慎地擦去眉间和眼睑上的霜，语气中带着同样的智慧。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [stroʊd] [ɑ:n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ker] .

and	,	still	followed	by	the	Shadow	,	strode	on	,	but	with	infinitely	more	care	.
和	,	仍然	随后	经过	这	阴影	,	大步走	在	,	但	和	无限地	更多的	关心	.

然后，在阴影的跟随下，他继续向前走，但步伐却谨慎得多。

[æt; ət][ðə; ði] [red] ['elɪfənt] — [peɪl] ['pi:tɜ-z] ['gloʊɪŋ] [sə'lu:n] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] .

At	the	Red	Elephant	—	Pale	Peter's	glowing	saloon	—	he	turned	in	.
在	这	红色的	大象	—	苍白	彼得的	发光	酒吧	—	他	转向	在	.

在"红象"——苍白彼得那灯火通明的酒吧——他转身走了进去。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bɑ:r] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'pɑ:sl] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌn'raɪtʃəs] [pɑ:rts]

bar	,	as	always	,	in	these	days	,	gave	the	young	apostle	to	those	unrighteous	parts
酒吧	,	作为	总是	,	在	这些	天	,	给予	这	年轻的	使徒	到	那些	不义的	部分

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['welkəm] .

a	roaring	welcome	.
一个	咆哮	欢迎	.

和往常一样，酒吧里对这位前往不义之地的年轻使徒报以热烈的欢迎。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] : [bɪg] , ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , ['roʊzi][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] , [wɪð; wɪθ]

It	was	become	the	fashion	:	big	,	bubbling	,	rosy	John	Fairmeadow	,	with
它	曾是	变得	这	时尚	:	大的	,	冒泡	,	红润	约翰	费尔梅多	,	和

[ðə; ði] [skwer] [dʒɔ:] ,

the	square	jaw	,
这	正方形	颚	,

当时流行一种发型：高大、面色红润、脸色红润的约翰·费尔梅多，方下巴。

[ðə; ði][fræŋk] , [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [tʌŋ] , [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['kɑ:mpɪtənt] ,

the	frank	,	admonitory	tongue	,	the	tender	and	persuasive	heart	,	the	competent	,
这	坦率	,	告诫性的	舌头	,	这	投标	和	有说服力的	心	,	这	胜任的	,

[nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [fɪsts] , [wʌz; wəz] ['welkəm] ['evriwer] ,

not	unwilling	fists	,	was	welcome	everywhere	,
不是	不情愿	拳头	,	曾是	欢迎	到处	,

坦率而略带劝诫的言辞，温柔而富有说服力的心，以及娴熟而不失魄力的拳头，在任何地方都备受欢迎。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l]['rɪvər][kæmps][ænd; ənd][ðə; ði][kænt] - [hʊk] ['kʌtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bʌŋk] -

from	the	Bottle	River	camps	and	the	Cant	-	hook	cutting	to	the	bunk	-
从	这	瓶子	河	营地	和	这	不能	-	钩	切割	到	这	假寐	-

['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [teɪl] ,

houses	of	the	Yellow	Tail	,
房屋	的	这	黄色的	尾巴	,

从瓶河营地和坎特胡克切口到黄尾河的宿舍，

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['rɪvər] , [ɪn] ['evri] [sə'luːn]
from **beyond** **the** **Divide** **to** **the** **lower** **waters** **of** **the** **Big** **River** **,** **in** **every** **saloon**
从 超过 这 划分 到 这 降低 水 的 这 大的 河 , 在 每一个 酒吧
,
,
,

从分水岭以东到大河下游，在每一家酒吧里，

[bʌŋk] - [haʊs] , [ˌsuːpɝɪn'tɛndənts] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['kʊks] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪd] [griːn] ['pærɪʃ]
bunk **-** **house** **,** **superintendent's** **office** **and** **cook's** **quarters** **of** **his** **wide** **green** **parish**
假寐 - 房子 , 校长的 办公室 和 库克的 四分之一 的 他的 宽的 绿色的 教区
— ['welkəm] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] ,
— **welcome** **to** **preach** **and** **to** **pray** **,**
— 欢迎 到 布道 和 到 祈祷 ,

在他广阔的绿色教区里，宿舍、主管办公室和厨师宿舍——欢迎来此布道和祈祷。

[tuː; tə] ['beri] , ['mæri] , ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [skoʊld] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['gʊdli] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [faɪt]
to **bury** **,** **marry** **,** **gossip** **and** **scold** **,** **and** **,** **upon** **goodly** **provocation** **,** **to** **fight**
到 埋葬 , 结婚 , 闲话 和 骂 , 和 , 之上 很好 挑衅 , 到 斗争
,
,
,

埋葬、结婚、闲言碎语、责骂，以及在受到合理挑衅时进行打架。

[ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtʃəs] [end] .
all **to** **the** **same** **righteous** **end** **.**
全部 到 这 相同的 正义 结尾 .

一切都是为了同一个正义的目标。

[ə; eɪ] [kliːn] [mæn] : [ə; eɪ] [bɪg] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [diːp] - ['tʃestɪd] , [lɔːŋ] - [legd] ['bɑːdi] ,
A **clean** **man** **:** **a** **big** **,** **broad** **-** **shouldered** **,** **deep** **-** **chested** **,** **long** **-** **legged** **body** **,**
一个 干净的 男人 : 一个 大的 , 广阔 - 肩部 , 深的 - 胸部 , 长的 - 腿 身体 ,

一个干净的男人：身材高大，肩膀宽阔，胸膛深厚，双腿修长。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['lɪftɪd] [haɪ] .
with **a** **soul** **to** **match** **it** **—** **a** **glowing** **heart** **and** **a** **purpose** **lifted** **high** **.**
和 一个 灵魂 到 匹配 它 — 一个 发光 心 和 一个 目的 抬起 高的 .

拥有与之相匹配的灵魂——一颗闪耀的心和崇高的目标。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [men] .
There **was** **no** **mistaking** **the** **man** **by** **men** **.**
那里 曾是 不 误会 这 男人 经过 男人 .

在人群中，这个人绝对不会被认错。

[dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] , [klæd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌmbər] - [dʒæk] , ['ʌpraɪt] , [naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['stætʃər] [ʌv; əv]
John **Fairmeadow** **,** **clad** **like** **a** **lumber** **-** **jack** **,** **upright** **,** **now** **,** **in** **the** **full** **stature** **of**
约翰 费尔梅多 , 覆膜 喜欢 一个 木材 - 杰克 , 直立 , 现在 , 在 这 满的 身材 的
[ə; eɪ] [mæn] ,
a **man** **,**
一个 男人 ,

约翰·费尔梅多，身着伐木工般的装束，挺直身子，如今已是一位身材魁梧的男子汉。

['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [grɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['skuːlbɔɪ] .
body **and** **soul** **,** **grinned** **like** **a** **delighted** **schoolboy** **.**
身体 和 灵魂 , 咧嘴一笑 喜欢 一个 高兴极了 男生 .

身心都像个高兴的小学生一样咧嘴大笑。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [kliːn] , [ʃʊr] [streŋθ] ;
His **fine** **head** **was** **thrown** **back** **,** **in** **the** **pride** **of** **clean** **,** **sure** **strength** **;**
他的 美好的 头 曾是 抛掷 后退 , 在 这 自豪 的 干净的 , 当然 力量 ;

他昂首挺胸，骄傲地展现着干净利落、自信强大的力量；

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['roʊzi] [gloʊ] ;
his broad face was in a rosy glow ;
他的 广阔 脸 曾是 在 一个 红润 辉光 ;

他宽阔的脸上泛着红晕;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] [stɪl] [hi:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [treɪl] ;
his great chest still heaved with the labour of a stormy trail ;
他的 伟大的 胸部 仍然 喘息 和 这 劳动 的 一个 暴风雨 踪迹 ;

他宽阔的胸膛仍在剧烈起伏，那是长途跋涉的疲惫所致;

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [ʌv; əv] [peɪl] ['pi:tɚz] ['meni] [læmps] .
his gray eyes flashed and twinkled in the soft light of Pale Peter's many lamps .
他的 灰色的 眼睛 闪光灯 和 闪烁 在 这 柔软的 光 的 苍白 彼得的 许多 灯 .

在苍白彼得众多灯具柔和的光线下，他灰色的眼睛闪闪发光。

['twɪŋkəld] ? — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['merimənt] ? — [ɪn] [ðæt] [lɔ:ŋ] , ['staɪflɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] , ['smoʊki] , [fju:m]
Twinkled ? — and with merriment ? — in that long , stifling , roaring , smoky , fume
闪烁 ? — 和 和 欢乐 ? — 在 那 长的 , 令人窒息 , 咆哮 , 烟 , 烟
- ['leɪdn] [ru:m] ?
- laden room ?
- 满载 房间 ?

在那间又长又闷、轰鸣作响、烟雾弥漫的房间里，闪烁着光芒？——带着欢乐的气氛?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] : [ðen] [kloʊzd] , [ə; eɪ][bɪt]
For a moment : then closed , a bit
为了 一个 片刻 : 然后 关闭 , 一个 少量

片刻之后，它关闭了，有点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɔ:rn] , [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] , [tu:] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [feɪθ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ]
worn , and melancholy , too ; but presently , with reviving faith to urge
磨损 , 和 忧郁 , 也 ; 但 目前 , 和 复苏 信仰 到 敦促
[ðem; ðəm] , ['oʊpənd][waɪd][ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ,
them , opened wide and heartily ,
他们 , 打开 宽的 和 衷心地 ,

他们疲惫不堪，也忧郁寡欢；但很快，在信仰的鼓舞下，他们敞开心扉，热情洋溢地敞开了心扉。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] [ə'gen] .
and began to twinkle again .
和 开始 到 闪烁 再次 .

然后又开始闪烁起来。

[ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz][ɪn] ['festɪv] [ə'reɪ] : ['krɪsməs] [gri:nz] , [red] ['beriz] , ['rɪbənz] , ['tɪʃu:] - ['peɪpər]
The bar was in festive array : Christmas greens , red berries , ribbons , tissue - paper
这 酒吧 曾是 在 节日 大批 : 圣诞节 青菜 , 红色的 浆果 , 丝带 , 组织 - 纸
[ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] ['tɪnfɔɪl] — [flæʃ] [ʌv; əv] ['mɪrɚz] ,
and gleaming tinfoil — flash of mirrors ,
和 闪闪发光 锡箔纸 — 闪光 的 镜子 ,

酒吧里洋溢着节日气氛：圣诞绿植、红色浆果、丝带、薄纸和闪闪发光的锡箔纸——镜子闪烁着光芒。

[braɪt] ['kʌlər] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][paɪn] , ['si:dər][ænd; ənd] [spru:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg][bɔ:l'sæmɪk]
bright colour , branches of pine , cedar and spruce from the big balsamic
明亮的 颜色 , 分支 的 松树 , 雪松 和 云杉 从 这 大的 香脂
[wʊdz] .
woods .
树林 .

鲜艳的色彩，来自大片香脂林中的松树、雪松和云杉的枝条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] - [dʒæks] — [greɪt] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] , [bɪg]

It	was	crowded	with	lumber	-	jacks	—	great	fellows	from	the	forest	,	big
它	曾是	挤	和	木材	-	杰克	—	伟大的	伙伴们	从	这	森林	,	大的

[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

of	body	and	passion	,
的	身体	和	热情	,

那里挤满了伐木工人——都是来自森林里的壮汉，身材魁梧，充满热情。

[hɪr] ['gæðərd] [ɪn][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

here	gathered	in	celebration	of	the	festival	.
这里	聚集	在	庆典	的	这	节日	.

人们聚集于此庆祝节日。

[dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] , ['getɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] ['ʌndər] [weɪ] , ['ʃaʊtɪd] " ['meri]

John	Fairmeadow	,	getting	all	at	once	and	vigorously	under	way	,	shouted	"	Merry
约翰	费尔梅多	,	获得	全部	在	一次	和	大力	在下面	方式	,	喊叫	"	欢乐

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

约翰·费尔梅多突然精神抖擞地大喊："圣诞快乐！"

[bɔɪz] ! " [ænd; ənd] " [hə'loʊ] , ['tʃɑːrli] ! " [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːrtendər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz]

boys	!	"	and	"	Hello	,	Charlie	!	"	to	the	bartender	;	and	he	shook	hands
男孩们	!	"	和	"	你好	,	查理	!	"	到	这	调酒师	;	和	他	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ] [peɪl] ['piːtər] ,

with	Pale	Peter	,
和	苍白	彼得	,

男孩们！"和"你好，查理！"他对着酒保说道；他还和苍白的彼得握了手。

[slæpt] ['bɪli] [ðə; ðɪ] [biːst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] , [rɔːrd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪndʒərbred]

slapped	Billy	the	Beast	on	the	back	,	roared	a	greeting	to	Gingerbread
被掌掴	比利	这	兽	在	这	后退	,	咆哮	一个	问候	到	姜饼

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪk'skleɪmd] " ['meri] ['krɪsməs] !

Jenkins	,	exclaimed	"	Merry	Christmas	!
詹金斯	,	惊呼	"	欢乐	圣诞节	!

他拍了拍比利野兽的背，向姜饼詹金斯咆哮着问好，高呼"圣诞快乐！"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spiːd] [ænd; ənd][ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] ,

"	with	the	speed	and	detonation	of	a	Gatling	gun	,
"	和	这	速度	和	爆炸	的	一个	加特林	枪	,

"速度和威力堪比加特林机枪，

[ɪn'kwaɪəd]['æftər] ['bʊtʃər] ['lɔŋz] [bruːd] [ʌv; əv][kɪdz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , [ænd; ənd][kraɪd] " [hə'loʊ] , [oʊld]

inquired	after	Butcher	Long's	brood	of	kids	in	the	East	,	and	cried	"	Hello	,	old
询问	后	屠夫	朗的	幼虫	的	孩子们	在	这	东方	,	和	哭	"	你好	,	老的

[mæn] !

man	!
男人	!

询问了屠夫朗在东部的孩子们的情况，并喊道："你好，老头子！"

" [ænd; ənd] " [wɒts] [ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrd][frʌm; frəm] ['jeloʊ] [teɪl] ?

"	and	"	What's	the	good	word	from	Yellow	Tail	?
"	和	"	是什么	这	好的	单词	从	黄色的	尾巴	?

"还有，黄尾鱼有什么好消息吗？"

" [ænd; ənd] " [haʊ] [-] [duː] ?

"	and	"	How	d'ye	do	?
"	和	"	如何	染料	做	?

"还有"你好吗？"

" [ænd; ənd] " [glæd][tiː] - [siː] [juː; jʊ] !
" and " Glad t ' see you !
" 和 " 高兴的 t - 看 你 !

“很高兴见到你！”

" [ænd; ənd] ['evriwer] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [klæpt] [bæks] — ['kerfəli]
" and everywhere shook hands and clapped backs — carefully
" 和 到处 摇晃 双手 和 鼓掌 背部 — 小心
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] , [haʊ'evər] ,
preserving , however ,
保存 , 然而 ,

“到处握手、击掌——然而，小心翼翼地保留着……”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [slæpt] — [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ,
his own back from being slapped — and devoutly ejaculated " God bless you ,
[men] !
men !

他自己的背被扇了一巴掌——然后虔诚地射精“上帝保佑你们，男人们！”

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] !
A Merry Christmas to you all and every one !

祝大家圣诞快乐！

" [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [peɪl] ['piːtɝz] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːrtərz] ,
" and eventually disappeared in the direction of Pale Peter's living - quarters ,
" 和 最终 消失 在 这 方向 的 苍白 彼得的 活的 - 四分之一 ,

“最终消失在苍白彼得的住所方向。”

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] [dɪ'laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
leaving an uproar of genial delight behind him .

他身后留下一片欢呼雀跃的景象。

[dʒɑːn] - ['ʃædoʊ] , [haʊ'evər] , [ʌn'eɪb(ə)l]
John Fairmeadow's Shadow , however , unable
约翰 - 阴影 , 然而 , 无法

然而，约翰·费尔梅多的影子却无法做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[tuː; tə]['entər][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['elɪfənt] , ['weɪtɪd] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndi]
to enter the bar of the Red Elephant , waited in seclusion across the windy
[striːt] .
street .

为了进入红象酒吧，我在风大的街道对面僻静地等候。

['mɪsɪz] . ['bɑːrtendər][wʌz; wəz] [stɪl] [jɔːnɪŋ] [æz; əz][dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] ['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn'wiː]
Mrs . Bartender was still yawning as John Fairmeadow entered upon her ennui
; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][bɪg]['mɪnɪstər] ,
; but when the big minister ,

巴滕德太太还在打哈欠，约翰·费尔梅多走进房间，打断了她的无聊；但当这位高大的牧师……

['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɔftəst] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [slɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] [pæk] ,

exercising	the	softest	sort	of	caution	,	slipped	off	his	gigantic	pack	,
锻炼	这	最柔软	种类	的	警告	,	滑倒了	离开	他的	巨大	盒	,

他小心翼翼地卸下了巨大的背包。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] [ker] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

and	deposited	it	with	exquisitely	delicate	care	,	and	a	face	of
和	已存	它	和	精美绝伦	精美的	关心	,	和	一个	脸	的

[di:p] [kən'sɜ:rn] ,

deep	concern	,
深的	忧虑	,

他极其小心翼翼地将它交给了我，脸上带着深深的关切。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər]['feɪdɪd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

on	the	table	,	she	opened	her	faded	eyes	with	interested	curiosity	.
在	这	桌子	,	她	打开	她	褪色	眼睛	和	感兴趣的	好奇心	.

她睁开黯淡的双眼，带着好奇的神情望着桌子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔ:r] [kən'si:lɪŋ]

And	as	for	the	contents	of	the	pack	,	there's	no	more	concealing
和	作为	为了	这	内容	的	这	盒	,	有	不	更多的	隐藏

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

至于包裹里的东西，再也藏不住了！

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [dɪ'klerd] [ænd; ənd] [prə'du:st] .

The	article	must	now	be	declared	and	produced	.
这	文章	必须	现在	是	声明	和	生产	.

现在必须申报并提交该物品。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

It	was	a	baby	.
它	曾是	一个	婴儿	.

那是个婴儿。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] !

Of	course	,	it	was	a	baby	!
的	课程	,	它	曾是	一个	婴儿	!

当然，那是个婴儿！

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑ:bviəs] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .

The	thing	has	been	obvious	all	along	.
这	事物	有	到过	明显的	全部	沿着	.

这件事其实一直都很明显。

[dʒɑ:n] - ['faʊndlɪŋ] :

John	Fairmeadow's	foundling	:
约翰	-	弃儿	:

约翰·费尔梅多的弃儿：

[left] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['lɑ:dʒɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][bɪg]

left	in	a	basket	at	the	threshold	of	his	temporary	lodging	-	room	at	Big
左边	在	一个	篮子	在	这	临界点	的	他的	暂时的	住宿	-	房间	在	大的

['ræpɪdz] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] — [fɜ:rst][tu:; tə][dʒɑ:n] - [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,

Rapids	that	very	morning	—	first	to	John	Fairmeadow's	consternation	,
急流	那	非常	早晨	—	第一的	到	约翰	-	惊愕	,

当天早上，约翰·费尔梅多就发现他临时住所门口的篮子里放着这个东西——首先令他感到震惊的是，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gli:fl] [dɪ'laɪt] .

and	then	to	his	gleeful	delight	.
和	然后	到	他的	兴高采烈	喜	.

然后，他欣喜若狂。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][ɪt'self] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ʌn'sweɪðd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [bɪ'jɑːnd]

As	for	the	baby	itself	—	it	was	presently	unswathed	—	it	is	quite	beyond
作为	为了	这	婴儿	本身	—	它	曾是	目前	未加包裹的	—	它	是	相当	超过

[ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

me	to	describe	its	excellencies	of	appearance	and	conduct	.
我	到	描述	它是	卓越	的	外貌	和	执行	.

至于婴儿本身——他当时还没有裹襁褓——我实在无法描述他出众的外貌和举止。

[dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [hɪm'self] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

John	Fairmeadow	himself	couldn't	make	the	attempt	and	escape	annihilation	.
约翰	费尔梅多	他自己	不能	制作	这	试图	和	逃脱	湮灭	.

约翰·费尔梅多本人都没能尝试逃脱毁灭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['regjələr]['beɪbi] , [haʊ'evər] .

It	was	a	real	and	regular	baby	,	however	.
它	曾是	一个	真实的	和	常规的	婴儿	,	然而	.

然而，那确实是一个正常出生的婴儿。

[wʌn] [maɪt] [sə'dʒest] , [ɪn] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [plʌmp] ['beɪbi] ;

One	might	suggest	,	in	inadequate	description	,	that	it	was	a	plump	baby	;
一	可能	建议	,	在	不足	描述	,	那	它	曾是	一个	丰满	婴儿	;

人们可能会用一种不太恰当的描述来形容它：那是一个胖乎乎的婴儿；

[wʌn] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌsti] ['beɪbi] .

one	might	add	that	it	was	a	lusty	baby	.
一	可能	添加	那	它	曾是	一个	好色的	婴儿	.

或许还可以补充一点，那是个性欲旺盛的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [her] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['pʌkər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ; [ɪts] [aɪz] , [tuː] [ʌv; əv]

It	had	hair	;	it	had	a	pucker	of	amazement	;	its	eyes	,	two	of
它	有	头发	;	它	有	一个	撅嘴	的	惊愕	;	它是	眼睛	,	二	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它有毛发；它脸上带着惊讶的表情；它有两只眼睛，

[wɜːr; wər]['prɑːpərli][dɪ'spoʊzd][ɪn][ɪts] [hed] ; [ɪts][hændz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [roʊz] - [liːf]

were	properly	disposed	in	its	head	;	its	hands	were	of	what	are	called	rose	-	leaf
是	适当地	处置	在	它是	头	;	它是	双手	是	的	什么	是	称为	玫瑰	-	叶子

[daɪ'menʃ(ə)nz] ;

dimensions	;
方面	;

它的头部构造恰当；它的手呈玫瑰叶状；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ə'pærəntli] , [ə; eɪ] [fɪkst] ['hæbɪt][ʌv; əv] [skwɜːrmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [tiːθ] .

it	had	,	apparently	,	a	fixed	habit	of	squirming	;	it	had	no	teeth	.
它	有	,	显然	,	一个	固定的	习惯	的	蠕蠕	;	它	有	不	牙齿	.

它似乎有不停扭动身体的习惯；它没有牙齿。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['helθi] ['beɪbi] — [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] ['eni] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] —

Evidently	a	healthy	baby	—	a	baby	that	any	mother	might	be	proud	of	—
显然	一个	健康	婴儿	—	一个	婴儿	那	任何	母亲	可能	是	自豪的	的	—

['daʊtləs] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

doubtless	a	marvel	of	infantile	perfection	in	every	respect	.
毫无疑问	一个	奇迹	的	婴儿	完美	在	每一个	尊重	.

显然，这是一个健康的婴儿——任何母亲都会引以为豪的婴儿——毫无疑问，他在各个方面都是婴儿期的完美奇迹。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'spjuːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ;
I should not venture to dispute such an assertion ;
我 应该 不是 风险投资 到 争议 这样的 一个 断言 ;

我不敢妄加反驳这种说法;

[nɔːr] [wʊd] [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] — [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [boʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [swɑːmps] [end][ænd; ənd]
nor would John Fairmeadow — nor any other bold gentleman of Swamp's End and
也不 会 约翰 费尔梅多 — 也不 任何 其他 大胆的 绅士 的 沼泽的 结尾 和
['elɪgənt] ['kɔːrnərz] — [nɑːt][ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] !
Elegant Corners — not in these later days !
优雅的 角落 — 不是 在 这些 之后 天 !

约翰·费尔梅多也不会——沼泽尽头和优雅角落的其他任何一位勇敢的绅士也不会——在后来的日子里!

['mɪsɪz] . ['bɑːrtendər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [waɪt] [hændz][ɪn] ['ʌtərmoʊst]
Mrs . Bartender , of course , lifted her languid white hands in uttermost
太太 . 调酒师 , 的 课程 , 抬起 她 慵懒的 白色的 双手 在 极致
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

当然，女招待太太惊讶地举起了她那双白皙无力的双手。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

"那里!

" [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [ɪk'sploʊdɪd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃoʊmən] .
" John Fairmeadow exploded , looking round like a showman .
" 约翰 费尔梅多 爆炸了 , 寻找 圆形的 喜欢 一个 表演者 .

约翰·费尔梅多突然爆发，像个表演者一样四处张望。

" [wʌt] [-] [θɪŋk] [oʊ] - [ðæt] ?
" What d'ye think o ' that ?
" 什么 染料 思考 o - 那 ?

你觉得怎么样?

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [fɛrmɛdoʊ] , " [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ['stæməd] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt]
" But , Mr . Fairmeadow , " the poor lady stammered , " what have you brought
" 但 , 先生 . 费尔梅多 , " 这 贫穷的 女士 结结巴巴 , " 什么 有 你 带来
[ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
it here for ? "
它 这里 为了 ? "

"可是，费尔梅多先生，"那位可怜的女士结结巴巴地说，"您把它带到这里来做什么呢？"

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [di'mɑːndid] .
" John Fairmeadow demanded .
" 约翰 费尔梅多 要求 .

约翰·费尔梅多要求道。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ?
" Why not , indeed ?
" 为什么 不是 , 的确 ?

为什么不呢?

[its] ['pɜːrfɪktli] [pə'laɪt] . "
It's perfectly polite . "
它是 完美 有礼貌的 . "

这完全是礼貌之举。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What am I to do with it ? "
" 什么 是 我 到 做 和 它 ? "

我该拿它怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [ræn][ɑːn] , [ɪn] [greɪt] [ræθ] ;
" It isn't intoxicated , my good woman , " John Fairmeadow ran on , in great wrath ;
" 它 不是 酣 , 我的 好的 女士 , " 约翰 费尔梅多 跑 在 , 在 伟大的 愤怒 ;

"我的好女人，它没有醉酒，"约翰·费尔梅多怒气冲冲地说道；

" [ænd; ənd] [its] ['nevər] [bɪn] [ɪn][dʒeɪl] . "
" and it's never been in jail . "
" 和 它是 绝不 到过 在 监狱 . "

"而且它从未被关进过监狱。"

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [fɛrmɛdoʊ] , [duː][biː; bi]['sensəb(ə)l] ; [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" But my dear Mr . Fairmeadow , do be sensible ; what am I to do with
" 但 我的 亲爱的 先生 . 费尔梅多 , 做 是 明智的 ; 什么 是 我 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

"可是我亲爱的费尔梅多先生，您务必明辨是非；我该拿它怎么办呢？"

" [waɪ] , [ɑː] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" Why , ah — I should think ,
" 为什么 , 啊 — 我 应该 思考 ,

"为什么啊——我想，

" [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] ['ventʃərd] — [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [brɪk] — " [ðæt]
" John Fairmeadow ventured — the baby was still sleeping like a brick — " that
" 约翰 费尔梅多 冒险 — 这 婴儿 曾是 仍然 睡眠 喜欢 一个 砖 — " 那
[juː; jʊ] [maɪt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ɑː] — [rɪ'sʌsɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
you might first of all — ah — resuscitate it .
你 可能 第一的 的 全部 — 啊 — 复苏 它 .

约翰·费尔梅多冒险说道——婴儿仍然睡得像块砖头一样——"或许你首先可以——啊——把它救活。

[wʊd] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [slaɪt] [poʊk][ɪn][ðə; ði][rɪbz] — [prə'voʊk][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ?
Would a — a slight poke in the ribs — provoke animation ?
会 一个 — 一个 轻微 戳 在 这 肋骨 — 惹 动画片 ?

轻轻戳一下肋骨会引发反应吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ][poʊk][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .
" But the baby didn't need a poke in the ribs .
" 但 这 婴儿 没有 需要 一个 戳 在 这 肋骨 .

但婴儿并不需要被戳肋骨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] [niːd] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .
It didn't need any other sort of resuscitation .
它 没有 需要 任何 其他 种类 的 复苏 .

它不需要任何其他形式的复苏措施。

[nɑːt] [ðæt] ['beɪbi] !
Not that baby !
不是 那 婴儿 !

不是那个婴儿!

[ðə; ði][self] - [dɪ'pendənt] , [kə'reɪdʒəs] , ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ræskl]
The self - dependent , courageous , perfectly competent and winning little rascal
这 自己 - 依赖 , 勇敢 , 完美 胜任的 和 获胜 小的 恶棍
[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [ɪt'self] .
resuscitated itself .
复苏 本身 .

这个自立自强、勇敢无畏、能力超群、讨人喜欢的小家伙复活了。

['ɪnstəntli] , [tuː] — [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] — [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['efərt] [ɪn][ðə; ði]
Instantly , too — and positively — and apparently without the least effort in the
即刻 , 也 — 和 积极地 — 和 显然 没有 这 至少 努力 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

而且是立竿见影——效果显著——而且似乎毫不费力。

[mɔːr'oʊvər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
Moreover — and with remarkable directness — it demanded what it
而且 — 和 和 卓越 直接 — 它 要求 什么 它
['wɑːntɪd] — [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
wanted — and got it .
通缉 — 和 得到 它 .

此外，它还以惊人的直接性提出了自己的要求，并且得到了它想要的东西。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [tuː; tə][ɪts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['mæstər] ['bɑːrˌtɛndərz]
And having been nourished to its satisfaction from young Master Bartender's
和 拥有 到过 营养 到 它是 满意 从 年轻的 掌握 调酒师的
['sɪlvər] - ['maʊntɪd] ['bɑːt(ə)l] ([wɪtʃ] [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [ðen] ['siːkrətli] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt])
silver - mounted bottle (which John Fairmeadow then secretly slipped into his pocket)
银 - 安装 瓶子 (哪个 约翰 费尔梅多 然后 偷偷 滑倒了 进入 他的 口袋)
— [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [jɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɑːrtendər][hɜːr'self]
— and having yawned in a fashion so tremendous that Mrs . Bartender herself
— 和 拥有 打哈欠 在 一个 时尚 所以 巨大的 那 太太 . 调酒师 她自己
[kʊd; kəd]['nevər] [hoʊp][tuː; tə]['iːkwəl] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
could never hope to equal that infinite expression of boredom — and having
可以 绝不 希望 到 平等的 那 无限 表达 的 无聊 — 和 拥有
[smaɪld] ,
smiled ,
微笑 ,

它从年轻的调酒师先生的银镶酒瓶里饱餐了一顿（约翰·费尔梅多随后偷偷地把酒瓶塞进了自己的口袋）——打了个哈欠，哈欠的幅度之大，连调酒师太太都无法企及——然后它笑了，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪgəld] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪgld] , [ænd; ənd] [kuːd] ,
and having wriggled , and having giggled , and cooed ,
和 拥有 扭动 , 和 拥有 咯咯地笑 , 和 咕咕 ,

它扭动着身子，咯咯地笑着，发出咕咕声，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] — ['æktʃuəli] [ə'temptɪd] — [tu:; tə][get][ɪts] [greɪt] [toʊ][ɪn][ɪts] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt]

and	attempted	—	actually	attempted	—	to	get	its	great	toe	in	its	mouth	without
和	尝试过	—	实际上	尝试过	—	到	得到	它是	伟大的	脚趾	在	它是	嘴	没有

[ɪk'streɪniəs] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['eni][sɔ:rt] [ˌwʌtsoʊ'evər] — ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

extraneous	assistance	of	any	sort	whatsoever	—	even	without	the	slightest
无关的	协助	的	任何	种类	任何	—	甚至	没有	这	丝毫

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [trɪk] [ɪn][ə; eɪ]

suggestion	that	such	a	thing	would	be	an	amazingly	engaging	trick	in	a
建议	那	这样的	一个	事物	会	是	一个	令人惊讶的是	引人入胜	诡计	在	一个

['beɪbi][ʌv; əv][ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'gri:] — [ˌaɪ 'ti:][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv] [gli:] [soʊ] ['wʌndrəsli]

baby	of	its	age	and	degree	—	it	burst	into	a	gurgle	of	glee	so	wondrously
婴儿	的	它是	年龄	和	程度	—	它	爆裂	进入	一个	咕噜声	的	高兴	所以	奇妙地

['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ɪn'fekʃəs] [ðæt] [pʊr] ,

genuine	and	infectious	that	poor	,
真的	和	传染性	那	贫穷的	,

它试图——真的是试图——在没有任何外力帮助的情况下，把自己的大脚趾放进嘴里——甚至没有丝毫暗示说，对于一个如此年幼的婴儿来说，这将会是一个多么令人着迷的把戏——它发出了一声无比真挚、极具感染力的咯咯笑声，可怜的……

[bɔ:rd] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rtendər][hɜ:r'self][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ,

bored	Mrs	.	Bartender	herself	was	quite	unable	to	resist	it	,	and	promptly	,
无聊的	太太	.	调酒师	她自己	曾是	相当	无法	到	抵抗	它	,	和	及时	,

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ,

and	publicly	,
和	公开	,

就连百无聊赖的女招待太太也完全无法抗拒，于是她立即当众……

[ænd; ənd]['faɪnəli] [kə'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] ,

and	finally	committed	herself	to	the	assertion	that	the	baby	was	a	dear	,
和	最后	坚定的	她自己	到	这	断言	那	这	婴儿	曾是	一个	亲爱的	,

[wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm] .

wherever	it	came	from	.
无论	它	来了	从	.

她最终坚定地表示，无论孩子来自哪里，他都是孩子的宝贝。

[dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk]

John	Fairmeadow	snatched	it	from	the	table	,	and	was	about	to	make
约翰	费尔梅多	抢夺	它	从	这	桌子	,	和	曾是	关于	到	制作

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

off	with	it	,
离开	和	它	,

约翰·费尔梅多一把从桌上抓起它，正要带着它逃走。

[wen] ['mɪsɪz] . ['bɑ:rtendər] [ˌɪntər'poʊzd] .

when	Mrs	.	Bartender	interposed	.
什么时候	太太	.	调酒师	插入	.

这时，酒吧女招待太太出面干预了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [fɛrmɛdoʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] ['sɪmpli] [kætʃ] [ɪts] [deθ] [ʌv; əv]

"	My	dear	Mr	.	Fairmeadow	,	"	said	she	,	"	that	child	will	simply	catch	its	death	of
"	我的	亲爱的	先生	.	费尔梅多	,	"	说	她	,	"	那	孩子	将要	简单地	抓住	它是	死亡	的

[koʊld] !

cold	!
寒冷的	!

“我亲爱的费尔梅多先生，”她说，“那孩子会冻死的！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hændi] ,

"	There	was	something	handy	,
"	那里	曾是	某物	便利	,

“当时正好有样东西可以用，

[haʊ'evər] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd] [fɔ:n] - [skɪn] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [en'veləpɪŋ]

however	—	something	of	silk	and	fawn	-	skin	—	and	with	this	enveloping
然而	—	某物	的	丝绸	和	讨好	-	皮肤	—	和	和	这	包围

[ðə; ði]['beɪbi][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] — [ænd; ənd]

the	baby	John	Fairmeadow	swung	in	a	roar	with	it	to	the	bar	—	and
这	婴儿	约翰	费尔梅多	摇摆	在	一个	吼	和	它	到	这	酒吧	—	和

[held][ˌaɪ 'ti:][ə'lɔ:ft][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['si:ðɪŋ] ['wɪkɪdnəs] — [pjʊr] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]

held	it	aloft	in	all	that	seething	wickedness	—	pure	symbol	of	the	blessed
握住	它	高空	在	全部	那	沸腾	邪恶	—	纯的	象征	的	这	蒙福

['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] .

Christmas	festival	.
圣诞节	节日	.

然而——用丝绸和鹿皮制成的——包裹着婴儿，约翰·费尔梅多咆哮着带着它来到酒吧——并把它高高举起，充满了那种沸腾的邪恶——这是神圣圣诞节的纯粹象征。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn]

And	there	was	a	sensation	,	of	course	—	a	sensation	beginning	in
和	那里	曾是	一个	感觉	,	的	课程	—	一个	感觉	开始	在

[voʊ'sɪfərəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

vociferous	ejaculations	,
喧闹的	射精	,

当然，也产生了一种感觉——一种始于响亮射精的感觉，

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv][kən'dʒektʃər] .

but	presently	failing	to	a	buzz	of	conjecture	.
但	目前	失败	到	一个	嗡嗡声	的	推测	.

但目前却引发了各种猜测。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kwestʃənz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] :

There	were	questions	to	follow	:
那里	是	问题	到	跟随	:

接下来还有一些问题：

[tu:; tə] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ['ænsər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['beɪbi] — [ðæt] [ðə; ði]

to	which	John	Fairmeadow	answered	that	he	had	found	the	baby	—	that	the
到	哪个	约翰	费尔梅多	回答	那	他	有	成立	这	婴儿	—	那	这

['beɪbi][wʌz; wəz]['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z]['beɪbi] — [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['beɪbi][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]

baby	was	nobody's	baby	—	that	the	baby	was	his	baby	by	right	of
婴儿	曾是	没有人	婴儿	—	那	这	婴儿	曾是	他的	婴儿	经过	正确的	的

['faindəz] ['ki:pəz] — [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['beɪbi] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi]

finders	keepers	—	that	the	baby	was	everybody's	baby	—	and	that	the	baby
发现者	守门员	—	那	这	婴儿	曾是	每个人的	婴儿	—	和	那	这	婴儿

[wʊd] ['prez(ə)ntli][bi:; bi] ['sʌmˌbɑ:di:z] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['beɪbi] ,

would	presently	be	somebody's	much	-	loved	baby	,
会	目前	是	某人的	很多	-	喜爱	婴儿	,

约翰·费尔梅多回答说，他发现了这个婴儿——这个婴儿不是任何人的——根据拾得者得原则，这个婴儿是他的——这个婴儿是大家的——而且这个婴儿很快就会成为某人非常喜爱的婴儿。

[ðæt] ['hi:d] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] !

that	he'd	vouch	for	!
那	他会	担保	为了	!

他可以为此作证！

[ðə; ði]['beɪbi] , [naʊ] ['restɪŋ] ['kɑ:ntent][ɪn][dʒɑ:n] - [ɑ:rmz] , [wʌz; wəz] ['dɪfɪdəntli]
The baby , now resting content in John Fairmeadow's arms , was diffidently
这 婴儿 , 现在 休息 内容 在 约翰 - 武器 , 曾是 羞怯地
[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .
approached and examined .
接近 和 检查 .

婴儿现在安然地躺在约翰·费尔梅多怀里，人们小心翼翼地走近并检查了婴儿。

['dʒɪndʒərbred]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [poʊkt] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]
Gingerbread Jenkins poked a finger at it , and said , in a voice
姜饼 詹金斯 戳 一个 手指 在 它 , 和 说 , 在 一个 嗓音
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'nɪmɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
of the most inimical description ,
的 这 最多 敌对的 描述 ,

姜饼詹金斯用手指戳了戳它，用一种极其不友好的语气说道：

" [get] [aʊt] !
" Get out !
" 得到 出去 !

“出去！

" [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi:z] [sə'ri:n] [ˌekwə'nɪmətɪ][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
" without disturbing the baby's serene equanimity in the slightest .
" 没有 令人不安 这 婴儿的 安详 平静 在 这 丝毫 .

“丝毫不打扰婴儿的平静安宁。”

[jʌŋ] ['bɪli] [lʌʃ] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔ:ft] , ['bɔɪɪʃ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [ɪn'tent][hi:; hi]
Young Billy Lush , charging his soft , boyish voice with all the horrifying intent he
年轻的 比利 茂盛 , 收费 他的 柔软的 , 男孩气 嗓音 和 全部 这 恐怖的 意图 他
[kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
could muster ,
可以 鼓起 ,

年轻的比利·拉什用他那柔和的童音，倾注了他所能调动的一切恐怖意图。

['θretnd] [tu:; tə] " [kætʃ] " [ðə; ði]['beɪbi] , [æz; əz] [ðoʊ] [bent][ə'pɑ:n] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
threatened to " catch " the baby , as though bent upon devouring it on the
威胁 到 " 抓住 " 这 婴儿 , 作为 尽管 弯曲 之上 吞噬 它 在 这
[spɑ:t] ;
spot ;
点 ;

他威胁要“抓住”婴儿，好像一心想当场吞噬它似的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['oʊnli] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
but the baby only chuckled with delight .
但 这 婴儿 仅有的 轻笑 和 喜 .

但婴儿只是高兴地咯咯笑着。

['bɪli] [ðə; ði] [bi:st] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [nɪr] [ðə; ði]['beɪbi:z] [staʊt] ['æbdəmən] ;
Billy the Beast incautiously approached a finger near the baby's stout abdomen ;
比利 这 兽 不谨慎地 接近 一个 手指 靠近 这 婴儿的 肥硕 腹部 ;
[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — [wɪð; wɪθ]
and the baby — with
和 这 婴儿 — 和

野兽比利不经意间将手指靠近了婴儿结实的腹部；而婴儿——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['fɪrləs] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːsts] ['fraʊzi] [bɪrd] —

a	perfectly	fearless	glance	into	the	very	depths	of	the	Beast's	frowzy	beard	—
一个	完美	无畏	瞥一眼	进入	这	非常	深度	的	这	野兽的	邋遢	胡须	—

[klʌtʃt] [ðə; ði]['fɪŋgər][ænd; ənd][smaɪld] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] .

clutched	the	finger	and	smiled	like	an	angel	.
紧握	这	手指	和	微笑	喜欢	一个	天使	.

她无所畏惧地直视着野兽蓬乱的胡须深处，紧紧抓住他的手指，露出了天使般的笑容。

[lɔːŋ] ['bʊtʃər] [lɔːŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði]['beɪbiːz][noʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz]

Long	Butcher	Long	attempted	to	tweak	the	baby's	nose	;	but	the	effort	was
长的	屠夫	长的	尝试过	到	调整	这	婴儿的	鼻子	;	但	这	努力	曾是

[ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['feɪljər] ,

a	ridiculous	failure	,
一个	荒谬的	失败	,

隆屠夫试图捏捏婴儿的鼻子；但这一尝试却以荒谬的失败告终。

['præktɪst] [soʊ] ['klʌmzɪli] [ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ][smɔːl] ,

practiced	so	clumsily	on	an	object	so	small	,
练习	所以	笨拙地	在	一个	目的	所以	小的	,

在如此小的物体上笨拙地练习，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

and	the	only	effect	was	to	cause	the	baby	to	achieve	a	tremendous
和	这	仅有的	影响	曾是	到	原因	这	婴儿	到	达到	一个	巨大的

['rɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ][laʊd] [skriːm] [ʌv; əv] ['læftər] .

wriggle	and	a	loud	scream	of	laughter	.
扭动	和	一个	大声	尖叫	的	笑声	.

唯一的效果就是让婴儿剧烈扭动身体，并发出响亮的笑声。

[ðiːz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər]['veriəsli,'væriəsli] [rɪ'piːtɪd] ,

These	experiments	were	variously	repeated	,
这些	实验	是	各种各样的	重复	,

[bʌt; bət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tʃə'ruːbɪk] [rɪ'zʌlt] ;

but	all	with	the	same	cherubic	result	;
但	全部	和	这	相同的	天使般的	结果	;

这些实验被反复进行，但都得到了同样美好的结果；

[ðə; ði]['beɪbi] [kən'dʌktɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [æz; əz]

the	baby	conducted	itself	with	admirable	self	-	possession	and	courage	,	as
这	婴儿	实施	本身	和	令人钦佩的	自己	-	拥有	和	勇气	,	作为

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] ,

though	,	indeed	,	it	had	been	used	,
尽管	,	的确	,	它	有	到过	用过的	,

婴儿表现得非常沉着冷静、勇敢无畏，仿佛它真的被利用过一样。

['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ɪts][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['raɪətəs] ['lʌmbər] - [dʒæks][ɪn] [taʊn] .

every	hour	of	its	life	,	to	the	company	of	riotous	lumber	-	jacks	in	town	.
每一个	小时	的	它是	生活	,	到	这	公司	的	暴乱的	木材	-	杰克	在	镇	.

它生命中的每一小时，都与镇上喧闹的伐木工们为伴。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['hæpənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : ['bɪli] [ðə; ði] [biːst] , [huːz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ]

The	inevitable	happened	,	of	course	:	Billy	the	Beast	,	whose	pocket	was	smoking
这	不可避免的	发生	,	的	课程	:	比利	这	兽	,	谁	口袋	曾是	吸烟

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,

with	his	wages	,
和	他的	工资	,

当然，不可避免的事情发生了：比利·比斯，他的口袋里装满了工资，简直像在冒烟一样。

[prə'poʊzd] [ðə; ði]['beɪbiːz] [helθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
proposed **the** **baby's** **health** **,** **and** **there** **was** **an** **uproarious** **rush** **for** **the**
建议的 这 婴儿的 健康 , 和 那里 曾是 一个 哄然 匆忙 为了 这
[bɑːr] .
bar **.**
酒吧 .

他提出了婴儿的健康问题，酒吧里顿时一片喧闹。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɔɪz] !
" **Just** **a** **minute** **,** **boys** **!**
" 只是 一个 分钟 , 男孩们 !

“稍等片刻，孩子们！”

" [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [drɔːld] .
" **John** **Fairmeadow** **drawled** **.**
" 约翰 费尔梅多 拖长音 .

约翰·费尔梅多慢吞吞地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] :
It **was** **an** **awkward** **moment** **:**
它 曾是 一个 尴尬的 片刻 :

场面十分尴尬：

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒæks][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['bɪdn] [baɪ] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]
but **the** **jacks** **were** **by** **this** **time** **used** **to** **being** **bidden** **by** **this** **man** **who** **was**
但 这 杰克 是 经过 这 时间 用过的 到 存在 拜登 经过 这 男人 WHO 曾是
[ə; eɪ][mæn] ,
a **man** **,**
一个 男人 ,

但此时，这些杰克们已经习惯了由这个男人来叫牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['hɔːltɪd] .
and **the** **rush** **was** **forthwith** **halted** **.**
和 这 匆忙 曾是 立即 停止 .

于是，这股涌入的人群立刻停止了。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɔɪz] , " [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [rɪ'piːtɪd] , " [fɔːr; fər][jʊr; jər]['mɪnɪstər] !
" **Just** **a** **minute** **,** **boys** **,** **"** **John** **Fairmeadow** **repeated** **,** **"** **for** **your** **minister** **!**
" 只是 一个 分钟 , 男孩们 , " 约翰 费尔梅多 重复 , " 为了 你的 部长 !

“稍等片刻，孩子们，”约翰·费尔梅多重复道，“请你们的牧师过来！”

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ðen] [held][ə'lɔːft][ɪn][dʒɑːn] - [bɪg] , [kaɪnd] , ['sensətɪv] [hændz] ,
" **The** **baby** **was** **then** **held** **aloft** **in** **John** **Fairmeadow's** **big** **,** **kind** **,** **sensitive** **hands** **,**
" 这 婴儿 曾是 然后 握住 高空 在 约翰 - 大的 , 种类 , 敏感的 双手 ,

“随后，婴儿被约翰·费尔梅多那双宽大、温柔、充满爱意的手高高举起。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪf] [pɜːrtʃ] ['sɔːftli] [smaɪld][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [flʌʃt] [ænd; ənd]
and **from** **this** **safe** **perch** **softly** **smiled** **upon** **the** **crowd** **of** **flushed** **and**
和 从 这 安全的 栖息 轻轻 微笑 之上 这 人群 的 酡 和
['bɪrdɪd] ['feɪsɪz][ɔːl] ['raʊndəbaʊt] .
bearded **faces** **all** **roundabout** **.**
留着胡子的 面孔 全部 迂回 .

从这个安全的地方，他轻轻地微笑着，看着周围人群中一张张涨红的、蓄着胡须的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

" [bɔɪz] , " [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [drɔːld] , [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
" **Boys** **,** **"** **John** **Fairmeadow** **drawled** **,** **significantly** **,**
" 男孩们 , " 约翰 费尔梅多 拖长音 , 显著地 ,

“孩子们，”约翰·费尔梅多慢条斯理地说，意味深长。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðiːz] [wʊdz] .
" this is the only sort of church we have in these woods .
" 这 是 这 仅有的 种类 的 教会 我们 有 在 这些 树林 .

"这是我们这片树林里唯一的教堂。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɜːr][ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] : [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ə; eɪ]['tɑːlərənt]['saɪləns]
" There was a laughing stir and shuffling : but presently a tolerant silence
" 那里 曾是 一个 笑 搅拌 和 洗牌 : 但 目前 一个 宽容 沉默
[fel] ,
fell ,
跌倒 ,

"一阵哄笑和挪动声响起；但很快，一种宽容的沉默笼罩了一切。"

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd][kæps] [keɪm]
in obedience to the custom John Fairmeadow had established ; and caps came
在 服从 到 这 风俗 约翰 费尔梅多 有 已确立的 ; 和 帽子 来了
[ɔːf] , [ænd; ənd][paɪps][wɜːr; wər] ['smʌðəd] .
off , and pipes were smothered .
离开 , 和 管道 是 窒息 .

按照约翰·费尔梅多制定的习俗，人们摘下帽子，捂住烟斗。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] , [pliːz] , " [ðə; ði][bɪg] ['priːtʃər] [sə'dʒestɪd] .
" A little away from the bar , please , " the big preacher suggested .
" 一个 小的 离开 从 这 酒吧 , 请 , " 这 大的 牧师 建议 .

"请离吧台稍微远一点，"那位身材魁梧的牧师建议道。

[peɪl] ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['tʃɑːrli] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ;
Pale Peter nodded to Charlie the Infidel ;
苍白 彼得 点头 到 查理 这 异教徒 ;

苍白的彼得向异教徒查理点了点头；

[ænd; ənd][ðə; ði][klɪŋk][ʌv; əv] ['glæsɪz] ['siːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər][left][ɪn] [piːs] —
and the clink of glasses ceased — and the bottles were left in peace —
和 这 碰杯 的 眼镜 停止 — 和 这 瓶子 是 左边 在 和平 —
[ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrtendər] ['restɪd] .
and the hands of the bartender rested .
和 这 双手 的 这 调酒师 休息 .

酒杯碰撞的声音停止了，酒瓶也安静地待在那里，酒保的手也休息了下来。

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [fɔːl] ['sɔːftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" Now , boys , " said John Fairmeadow , letting the foundling fall softly into his arms ,
" 现在 , 男孩们 , " 说 约翰 费尔梅多 , 出租 这 弃儿 落下 轻轻 进入 他的 武器 ,

"好了，孩子们，"约翰·费尔梅多说着，轻轻地把弃婴放进怀里。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]
" I'm not going to preach to you to - night , though God knows you need it
" 我是 不是 去 到 布道 到 你 到 - 夜晚 , 尽管 上帝 知道 你 需要 它
!
!
!

"今晚我不会对你们说教，虽然上帝知道你们需要它！"

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .
I'm just going to pray for the baby .
我是 只是 去 到 祈祷 为了 这 婴儿 .

我只想为孩子祈祷。

[dɪr] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['wɪlfl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æt; ət][wʌns] ,
Dear Father of us wilful Children of the Vale , " he began , at once ,
亲爱的 父亲 的 我们 故意 孩子们 的 这 谷 , " 他 开始 , 在 一次 ,

"亲爱的父亲，我们这些任性的山谷之子，"他立刻开口说道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['plæsɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [feɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

lifting	a	placid	,	believing	face	above	the	smiling	child	in	his	arms	,
举重	一个	平静	,	相信	脸	多于	这	微笑	孩子	在	他的	武器	,

他抬起一张平静、充满信仰的脸，脸庞上方是怀里面带微笑的孩子。

" [wiː; wi][æsk] [ðaɪ] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .

"	we	ask	Thy	guardianship	of	this	child	.
"	我们	问	你的	监护	的	这	孩子	.

我们请求祢监护这个孩子。

[ɪn][ˌjuː 'es][ɪz][noʊ]['pɜːrfɪkt]['kaʊnsə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɔːr]['eni] [help] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]

In	us	is	no	perfect	counsel	for	him	nor	any	help	whatsoever	that	he	may
在	我们	是	不	完美的	法律顾问	为了	他	也不	任何	帮助	任何	那	他	可能

['ʃʊrli] [ˌæprɪ'hend] .

surely	apprehend	.
一定	逮捕	.

我们无法给他提供完美的建议，也无法给他提供任何他肯定能理解的帮助。

[ɪn] [ðaɪn] [ək'septəb(ə)l]['wɪzdəm] [ðaʊ] [sɛt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['prez(ə)ntli]['oʊnli]

In	Thine	acceptable	wisdom	Thou	settest	Thy	little	ones	in	a	world	where	presently	only
在	瘦	可接受	智慧	你	测试	你的	小的	一个	在	一个	世界	在哪里	目前	仅有的

[ðaʊ] [kænst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] :

Thou	canst	teach	them	:
你	罐	教	他们	:

你以你可接受的智慧，将你的孩子们安置在一个只有你能教导他们的世界里：

[tiːtʃ] [ðaʊ] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] .

teach	Thou	then	this	little	one	.
教	你	然后	这	小的	一	.

请教导这个孩子。

[ðaʊ] [ə'loʊn] [nəʊ] [ðə; ði] [raɪt] [pæθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fiːt] : [liːd] [ðen] [ðɪs]

Thou	alone	knowest	the	right	path	for	a	little	boy's	inquiring	feet	:	lead	then	this
你	独自的	最了解	这	正确的	小路	为了	一个	小的	男孩们	查询	脚	:	带领	然后	这

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

只有你知道小男孩好奇的脚步该走的路：那就引领这个小男孩吧。

[ðaʊ] [ə'loʊn][ɑːrt] ['seɪvɪŋ] ['helpər][tuː; tə][æn; ən] [əd'ventʃə] [læd] : [help] [ðen] [ðɪs] [læd] .

Thou	alone	art	saving	helper	to	an	adventuring	lad	:	help	then	this	lad	.
你	独自的	艺术	保存	帮手	到	一个	冒险	小伙子	:	帮助	然后	这	小伙子	.

唯有你是冒险少年的救星：那就帮助这个少年吧。

[ðaʊ] [ə'loʊn][ɑːrt][ɔːl] - [pɜ'siːvɪŋ]

Thou	alone	art	all	-	perceiving
你	独自的	艺术	全部	-	感知

唯有你洞悉一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] , [ə'loʊn][ɑːrt] [truː θ] ['telər] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [juː θ] [ænd; ənd] [gʊd]

and	persuasive	,	alone	art	Truth	Teller	to	a	bewildered	youth	and	Good
和	有说服力的	,	独自的	艺术	真相	出纳员	到	一个	困惑	青年	和	好的

[ɪg'zæmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [saɪt] :

Example	in	his	wondering	sight	:
例子	在	他的	好奇	视线	:

而且极具说服力，他独自一人向困惑的年轻人讲述真理，并在他疑惑的目光中树立榜样：

[biː; bi] [ðen] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['telər] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [ðɪs] [juːθ] .

be	then	Good	Example	and	Teller	of	Truth	to	this	youth	.
是	然后	好的	例子	和	出纳员	的	真相	到	这	青年	.

那么，你就要成为这群年轻人的好榜样和真理的传播者。

[ðaʊ] [ə'loʊn][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃəniŋ] [weɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrld][ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv][men] :

Thou	alone	art	in	the	fashioning	ways	of	Thine	own	world	a	Maker	of	Men	:
你	独自的	艺术	在	这	时尚	方式	的	瘦	自己的	世界	一个	制造商	的	男人	:

唯有你，在塑造你自身世界的方式上，是人类的创造者：

[meɪk] [ðen] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ə; eɪ][mæn] .

make	then	of	this	little	child	a	Man	.
制作	然后	的	这	小的	孩子	一个	男人	.

让这个小男孩成长为一个男子汉。

[wiː; wi][æsk][noʊ] ['iːzi] [pæθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [noʊ] [ʌn'mænli] [wei] — [noʊ][ɪn'dʌldʒənt] ['tempərɪŋ]

We	ask	no	easy	path	for	him	—	no	unmanly	way	—	no	indulgent	tempering
我们	问	不	简单的	小路	为了	他	—	不	不男子气概	方式	—	不	放纵的	回火

[ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] .

of	the	winds	.
的	这	风	.

我们不要求他走一条轻松的路——不要求他走一条软弱无力的路——不要求他放任风势减弱。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][noʊ] ['rɪtʃɪz] — [fɔːr; fər][noʊ] [greɪt] [diːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] — [fɔːr; fər][noʊ] [iːz]

We	pray	for	no	riches	—	for	no	great	deeds	of	his	doing	—	for	no	ease
我们	祈祷	为了	不	财富	—	为了	不	伟大的	契约	的	他的	正在做	—	为了	不	舒适

[æt; ət][ɔːl][nɔːr]['eni][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

at	all	nor	any	satisfaction	.
在	全部	也不	任何	满意	.

我们不祈求财富，不祈求他成就任何伟业，不祈求安逸，也不祈求任何满足。

[wiː; wi][æsk][ʌv; əv] [ðiː] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'hæf] [gʊd] ['mænhʊd] .

We	ask	of	Thee	in	his	behalf	good	Manhood	.
我们	问	的	汝	在	他的	代表	好的	男子气概	.

我们代表他向你祈求美好的男子气概。

[liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [truː] [men][mʌst; məst][goʊ] : [liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ði][ɔːl][ʌv; əv]

Lead	him	where	true	men	must	go	:	lead	him	where	they	learn	the	all	of
带领	他	在哪里	真的	男人	必须	去	:	带领	他	在哪里	他们	学习	这	全部	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

引领他走向真正的男子汉必须去的地方：引领他走向他们学习人生真谛的地方；

[liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] ['lev(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'gen] ;

lead	him	where	they	level	down	and	build	again	;
带领	他	在哪里	他们	等级	向下	和	建造	再次	;

带他到他们退潮后重新开始建设的地方；

[liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [ɪn] ['raɪtʃəs] [streŋθ] [hɪz; ɪz][hændz] [meɪ] [lɪft][ðə; ði]['fɔːlən] ;

lead	him	where	in	righteous	strength	his	hands	may	lift	the	fallen	;
带领	他	在哪里	在	正义	力量	他的	双手	可能	举起	这	倒下	;

引领他到能够以正义的力量扶起倒下之人的地方；

[liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [ɪn]['æŋgər][hiː; hi] [meɪ] [straɪk] ; [liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [terz] [meɪ] [fɔːl] ;

lead	him	where	in	anger	he	may	strike	;	lead	him	where	his	tears	may	fall	;
带领	他	在哪里	在	愤怒	他	可能	罢工	;	带领	他	在哪里	他的	眼泪	可能	落下	;

带他到他愤怒时可能出手的地方；带他到他泪流满面的地方；

[liːd] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'zaɪər] .

lead	him	where	his	heart	may	find	a	pure	desire	.
带领	他	在哪里	他的	心	可能	寻找	一个	纯的	欲望	.

引领他去到他内心真正渴望的地方。

[oʊ]
O
哦

哦

[ɔːlˈmaɪti] [gɑːd] , [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl][əˈlaɪk] , [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
Almighty **God** **,** **Lover** **of** **children** **,** **Father** **of** **us** **all** **alike** **,** **make** **of** **this** **child** **,**
全能者 上帝 , 情人 的 孩子们 , 父亲 的 我们 全部 同样 , 制作 的 这 孩子 ,

全能的上帝，爱孩子的主，我们众人的父亲，请创造这个孩子，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstætʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [ə; eɪ][mæn] .
in **the** **measure** **of** **his** **service** **and** **in** **the** **stature** **of** **his** **soul** **,** **a** **Man** **.**
在 这 措施 的 他的 服务 和 在 这 身材 的 他的 灵魂 , 一个 男人 .

就其服务而言，就其灵魂境界而言，他是一位真正的男子汉。

[eɪˈmenˌɑːˈmen] .
Amen **.**
阿门 .

阿门。

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] , [ɪnˈdiːd] !
" **Amen** **,** **indeed** **!**
" 阿门 , 的确 !

“阿门，的确如此！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ˈkrɪsməs] [iːv] [æt; ət] [swɑːmps] [end]
CHRISTMAS **EVE** **AT** **SWAMP'S** **END**
圣诞节 前夕 在 沼泽的 结尾

沼泽尽头的平安夜

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沼泽尽头的平安夜(Christmas Eve at Swamp's End)
第2/2页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['pæti] [bætʃ] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn] , [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [hɑːrt] ,
S **for** **poor** **little** **Pattie** **Batch** **,** **all** **this** **while** **,** **she** **sat** **alone** **,** **a** **doleful** **heart** **,**
S 为了 贫穷的 小的 帕蒂 批 , 全部 这 尽管 , 她 卫星 独自的 , 一个 悲伤的 心 ,

代表可怜的小帕蒂·巴奇，这段时间里，她一直独自一人坐着，心中充满悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [blæk] [wʊdz] ,
in **the** **shack** **at** **the** **edge** **of** **the** **big** **,** **black** **woods** **,**
在 这 窝棚 在 这 边缘 的 这 大的 , 黑色的 树林 ,

在大黑森林边缘的小屋里，

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi][æt; ət] [swɑːmps] [end] .
quite **unaware** **of** **the** **momentous** **advent** **of** **a** **Christmas** **baby** **at** **Swamp's** **End** **.**
相当 不知情 的 这 意义重大 来临 的 一个 圣诞节 婴儿 在 沼泽的 结尾 .

完全没有意识到沼泽尽头即将迎来一个圣诞宝宝的重大时刻。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] , [stɪl] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
The **Christmas** **wind** **was** **still** **high** **,** **still** **shaking** **the** **cabin** **,** **still** **rattling** **the** **door** **,**
这 圣诞节 风 曾是 仍然 高的 , 仍然 摇晃 这 舱 , 仍然 嘎嘎作响 这 门 ,

圣诞节的风依然很大，小屋依然摇晃，门依然嘎嘎作响。

[stɪl] ['haʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [stɪl] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [stoʊv] ;
still **howling** **like** **a** **wild** **beast** **in** **the** **night** **,** **still** **roaring** **in** **the** **red** **stove** **;**
仍然 嚎叫 喜欢 一个 荒野 兽 在 这 夜晚 , 仍然 咆哮 在 这 红色的 火炉 ;

夜里仍像野兽般嚎叫，红炉中仍发出咆哮；

[ænd; ənd] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'gen] — [ə; eɪ][draɪ] [dʌst] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [veɪld] [ðə; ði]
and **snow** **was** **falling** **again** **—** **a** **dry** **dust** **of** **snow** **which** **veiled** **the**
和 雪 曾是 坠落 再次 — 一个 干燥 灰尘 的 雪 哪个 含蓄 这
['wʌndərɪŋ] [stɑːrz] .
wondering **stars** **.**
好奇 明星 .

雪又下了起来——干燥的雪尘笼罩着闪烁的星空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['dʒɑːli] , ['rɑːlɪkɪŋ] ['krɪsməs] [wɪnd] .
It **was** **no** **longer** **a** **jolly** **,** **rollicking** **Christmas** **wind** **.**
它 曾是 不 更长 一个 快乐的 , 欢快的 圣诞节 风 .

那不再是欢快喧闹的圣诞风了。

[ðə; ði] [geɪl] , [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [tʃaɪld] : [waɪld] ,
The **gale** **,** **now** **,** **it** **seemed** **,** **was** **become** **inimical** **to** **the** **lonely** **child** **:** **wild** **,**
这 大风 , 现在 , 它 似乎 , 曾是 变得 敌对的 到 这 孤独 孩子 : 荒野 ,

此刻，狂风似乎对这个孤独的孩子变得十分凶猛：狂野，

['vɑːntɪŋ] , ['mɜːrsɪləs] , ['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ][koʊld] .
vaunting **,** **merciless** **,** **terrible** **with** **cold** **.**
吹嘘 , 无情 , 糟糕的 和 寒冷的 .

傲慢无情，冷酷无情。

['pæti] [bætʃ] , [dɪs'kɑ:nsələt] , [said] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tendər] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə]
Pattie **Batch** **,** **disconsolate** **,** **sighed** **more** **often** **than** **a** **tender** **heart** **could** **bear** **to**
帕蒂 批 , 沮丧的 , 叹了口气 更多的 经常 比 一个 投标 心 可以 熊 到
['sæŋkʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
sanction **in** **a** **child** **,**
制裁 在 一个 孩子 ,

帕蒂·巴奇伤心欲绝，叹息的次数多得让任何一个心软的孩子都难以忍受。

[ænd; ənd] [faʊnd] [swɪft] ['vɪʒənz] [ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] , [ðoʊ] [noʊ] [en'laɪvənɪŋ] ['tæbloʊz] ;
and **found** **swift** **visions** **in** **the** **glowing** **coals** **,** **though** **no** **enlivening** **tableaux** **;**
和 成立 迅速 愿景 在 这 发光 煤炭 , 尽管 不 活跃 画作 ;

在炽热的煤炭中发现了短暂的景象，虽然没有生动的画面；

[bʌt; bət] — [dɪr] [breɪv] [ænd; ənd]['hju:mən]['lɪt(ə)l][wʌn] ! — [ʃi:; ʃi]['prez(ə)ntli][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] " [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:]
but **—** **dear** **brave** **and** **human** **little** **one** **!** **—** **she** **presently** **ejaculated** **"** **Shoot** **it**
但 — 亲爱的 勇敢的 和 人类 小的 一 ! — 她 目前 射精 " 射击 它
, ['enihaʊ] !
, anyhow !
, 无论如何 !

但是——亲爱的勇敢而又充满人性的小家伙！——她随即说道："不管怎样，射它吧！"

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tʃɪr] [ʌp] .
" **and** **began** **at** **once** **to** **cheer** **up** **.**
" 和 开始 在 一次 到 欢呼 向上 .

然后立刻高兴起来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['toʊstɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd] [dɪ'lu:ʒn] [ʌv; əv]
And **she** **was** **comfortably** **toasting** **her** **shins** **,** **in** **a** **placid** **delusion** **of**
和 她 曾是 舒适地 祝酒 她 小腿 , 在 一个 平静 错觉 的
['stɔ:rmi] ,
stormy **,**
暴风雨 ,

她惬意地烤着小腿，沉浸在暴风雨前的宁静幻想中。

[maɪl] - [waɪd]['praɪvəsi] , [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [oʊld] - ['fæʃnd] [lɔ:ŋ] [blæk] [skɜ:rt] [drɔ:n] [ʌp][frʌm; frəm]
mile **-** **wide** **privacy** **,** **her** **mother's** **old** **-** **fashioned** **long** **black** **skirt** **drawn** **up** **from**
英里 - 宽的 隐私 , 她 母亲的 老的 - 造型 长的 黑色的 裙子 绘制 向上 从
[hɜ:r; hər] ['deɪnti] [toʊz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
her **dainty** **toes** **(** **of** **which** **,**
她 纤巧 脚趾 (的 哪个 ,

—英里宽的私密空间，她母亲老式的黑色长裙从她纤细的脚趾间撩了起来（其中，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði]
of **course** **,** **the**
的 课程 , 这

当然，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['ɪmɪnənt] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [wʌz; wəz]['nevər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer]) , [wen] , [ɔ:l][æt; ət]
imminent **John** **Fairmeadow** **was** **never** **permitted** **to** **be** **aware** **)** **,** **when** **,** **all** **at**
迫在眉睫 约翰 费尔梅多 曾是 绝不 允许 到 是 意识到的) , 什么时候 , 全部 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

即将到来的约翰·费尔梅多（John Fairmeadow）从未被允许知晓此事，而就在这时，突然之间，

[ænd; ənd] ['klæmər] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld] ['wɪndz] ['haʊlɪŋ] ,
and **clamouring** **above** **the** **old** **wind's** **howling** **,**
和 喧闹 多于 这 老的 风的 嚎叫 ,

在古老狂风的呼啸声之上，喧闹声此起彼伏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] — [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [soʊ][laʊd] ,
there **was** **a** **tremendous** **knocking** **at** **the** **door** **—** **a** **knocking** **so** **loud** **,**
那里 曾是 一个 巨大的 敲门 在 这 门 — 一个 敲门 所以 大声 ,
[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ,
and **commanding** **,**
和 指挥 ,

门上传来一阵猛烈的敲门声——一声响亮而有力的敲门声，

[ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] , [ðæt] ['pæti] [bætʃ] [dʒʌmpt] [laɪk][ə; eɪ] [fɔ:n] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
and **prolonged** **,** **that** **Pattie** **Batch** **jumped** **like** **a** **fawn** **in** **alarm** **,**
和 延长 , 那 帕蒂 批 跳了起来 喜欢 一个 讨好 在 警报 ,

时间一长，帕蒂·巴奇就吓得像只受惊的小鹿一样跳了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
and **stood** **for** **a** **moment** **with** **palpitating** **heart** **and** **a** **mighty** **inclination**
和 站立 为了 一个 片刻 和 心悸 心 和 一个 强大的 倾角
[tu:; tə][flai][tu:; tə][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [lɑ:k] [hɜ:r'self][ɪn] .
to **fly** **to** **the** **bedroom** **and** **lock** **herself** **in** **.**
到 飞 到 这 卧室 和 锁 她自己 在 .

她站在那里，心跳加速，一时之间很想冲进卧室把自己锁起来。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][kɔ:l] " [kʌm] [ɪn] !
Presently **,** **however** **,** **she** **mustered** **courage** **to** **call** **"** **Come** **in** **!**
目前 , 然而 , 她 集结 勇气 到 称呼 " 来 在 !

然而，她现在鼓起勇气喊道："进来！"

" [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [toʊn] : [ˌwerə'pɑ:n] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [flʌŋ] [waɪd] , [ænd; ənd]
" **in** **a** **sufficient** **tone** **:** **whereupon** **,** **the** **door** **was** **immediately** **flung** **wide** **,** **and**
" 在 一个 充足的 语气 : 于是 , 这 门 曾是 立即地 扔 宽的 , 和
[bɪg][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ,
big **John** **Fairmeadow** **,**
大的 约翰 费尔梅多 ,

"语气十分得体：于是，门立刻被猛地推开，高大的约翰·费尔梅多走了进来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , ['dʌsti] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [stroʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['bæskɪt] ,
with **a** **wild** **,** **dusty** **blast** **of** **the** **gale** **,** **strode** **in** **with** **a** **gigantic** **basket** **,**
和 一个 荒野 , 尘土飞扬 爆炸 的 这 大风 , 大步走 在 和 一个 巨大 篮子 ,

伴随着狂风裹挟着尘土，他提着一个巨大的篮子走了进来。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] , [tə'neɪʃəs] ['ʃædoʊ] ,
and **slammed** **the** **door** **behind** **him** **,** **leaving** **the** **shivering** **,** **tenacious** **Shadow** **,**
和 猛烈抨击 这 门 在后面 他 , 离开 这 瑟瑟发抖 , 顽强 阴影 ,

然后他砰地一声关上了门，留下瑟瑟发抖却又顽强不屈的影子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['si:krətli] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm] [swɑ:mps] [end] , [tu:; tə] [ki:p] [koʊld]['vɪdʒɪl][ˌaʊt'saɪd] .
which **had** **secretly** **followed** **from** **Swamp's** **End** **,** **to** **keep** **cold** **vigil** **outside** **.**
哪个 有 偷偷 随后 从 沼泽的 结尾 , 到 保持 寒冷的 守夜 外部 .

他们从沼泽尽头秘密跟随而来，在外面严阵以待。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] , ['pæti] [bætʃ] !
" **Hello** **,** **there** **,** **Pattie** **Batch** **!**
" 你好 , 那里 , 帕蒂 批 !

"你好啊，帕蒂·巴奇！"

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [rɔ:rd] .
" **John** **Fairmeadow** **roared** **.**
" 约翰 费尔梅多 咆哮 .

约翰·费尔梅多咆哮道。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

" ['pæti] [bætʃ] [stɛərd] .
" Pattie Batch stared .
" 帕蒂 批 凝视 .

帕蒂·巴奇愣住了。

" [hə'loʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Hello , I say !
" 你好 , 我 说 !

"你好，我说！"

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [kraɪd] , [ə'gen] .
" John Fairmeadow cried , again .
" 约翰 费尔梅多 哭 , 再次 .

约翰·费尔梅多又哭了。

" ['meri] ['krɪsməs] , [ji:; ji] ['ræskl] !
" Merry Christmas , ye rascal !
" 欢乐 圣诞节 , 是的 恶棍 !

"圣诞快乐，你这小淘气！"

" ['pæti] [bætʃ] , [gʌlpɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
" Pattie Batch , gulping her delight , and quite incapable of uttering a word ,
" 帕蒂 批 , 吞咽 她 喜 , 和 相当 无法 的 发出声音 一个 单词 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
because of it ,
因为 的 它 ,

"帕蒂·巴奇欣喜若狂，却因为这份喜悦而一句话也说不出来，

[flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
flew to the kitchen , instead of to the bedroom , and returned
飞翔 到 这 厨房 , 反而 的 到 这 卧室 , 和 返回
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bru:m] ,
with a broom ,
和 一个 扫帚 ,

它飞到了厨房，而不是卧室，然后拿着一把扫帚回来了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [pi:kt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] , [ænd; ənd]
with which , while the Shadow peeked in at the window , she brushed , and
和 哪个 , 尽管 这 阴影 偷看 在 在 这 窗户 , 她 刷过 , 和
[skreɪpt] ,
scraped ,
刮擦 ,

她一边用刷子刷着，一边刮着，趁着影子从窗户往里窥视的时候，

[ænd; ənd] [slæpt] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ['skæmpəd] ['ɪntu:]
and slapped John Fairmeadow so vigorously that John Fairmeadow scampered into
和 被掌掴 约翰 费尔梅多 所以 大力 那 约翰 费尔梅多 四处逃窜 进入
[ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .
a corner and stood at bay .
一个 角落 和 站立 在 湾 .

他狠狠地扇了约翰·费尔梅多一巴掌，约翰·费尔梅多吓得躲到角落里站着，不敢出手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

" [lʊk] [aʊt] , [ðer; ðər] , ['pɑːli][praɪ] !
" **Look out , there , Polly Pry !**
" 看 出去 , 那里 , 波莉 撬 !

“小心点，波莉·普莱！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " [dəunt][juː; jʊ] [der] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['bæskɪt] .
" **he shouted , in a rage ; " don't you dare look at my basket .**
" 他 喊叫 , 在 一个 愤怒 ; " 不 你 敢 看 在 我的 篮子 .

他怒吼道：“你敢看我的篮子试试！”

" ['pæti] [bætʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **Pattie Batch had been doing nothing of the sort .**
" 帕蒂 批 有 到过 正在做 没有什么 的 这 种类 .

“帕蒂·巴奇根本没有做过这种事。”

" [dəunt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][skwɪnt][æt; ət][maɪ]['bæskɪt] , " [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [grauld] .
" **Don't you so much as squint at my basket , " John Fairmeadow growled .**
" 不 你 所以 很多 作为 眯 在 我的 篮子 , " 约翰 费尔梅多 咆哮 .

“你连看都不许看我的篮子一眼！”约翰·费尔梅多咆哮道。

['pæti] [bætʃ] ['ɪnstəntli] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd]
Pattie Batch instantly did , of course — and with her eyes wide and
帕蒂 批 即刻 做过 , 的 课程 — 和 和 她 眼睛 宽的 和
['spɑːrklɪŋ] , [tuː] .
sparkling , too .
闪闪发光 , 也 .

帕蒂·巴奇当然立刻照做了——而且她的眼睛睁得大大的，闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][skwɪnt] .
It was really something more than a squint .
它 曾是 真的 某物 更多的 比 一个 眯 .

这绝不仅仅是眯眼那么简单。

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːf] [ðæt] ['bæskɪt] , [mɪs] [praɪ] !
" **Keep your eyes off that basket , Miss Pry !**
" 保持 你的 眼睛 离开 那 篮子 , 错过 撬 !

“普莱小姐，别盯着那个篮子看！”

" [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [kə'mɑːndid] , [ə'gen] .
" **John Fairmeadow commanded , again .**
" 约翰 费尔梅多 命令 , 再次 .

约翰·费尔梅多再次下令。

" [hʌ] !
" **Huh !**
" 嗯 !

“哈！

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mækəˌnɔː]
" **he complained , emerging from his refuge and throwing his mackinaw**
" 他 抱怨 , 新兴 从 他的 避难所 和 投掷 他的 麦基诺
[ænd; ənd][kæp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
and cap on the floor ;
和 帽 在 这 地面 ;

“他抱怨着，从藏身之处走出来，把粗呢外套和帽子扔在地上；

" ['ɛniˌbɑːdid] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bæskɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **anybody'd think there was something in that basket for you . "**
" 任何人都会 思考 那里 曾是 某物 在 那 篮子 为了 你 . "

“谁都会觉得篮子里有给你的东西。”

" [ðer; ðər][aɪθ] , " ['pæti] [bætʃ] [gɑ:spt] , [ɪn] ['ekstəsi] .
" There ith , " Pattie Batch gasped , in ecstasy .
" 那里 ith , " 帕蒂 批 倒吸一口气 , 在 狂喜 .

“那里，”帕蒂·巴奇欣喜若狂地喘息着说。

" [ɪz] !
" Is !
" 是 !

“是！

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ['skɔ:rnfəli] [mɑ:kt] .
" John Fairmeadow scornfully mocked .
" 约翰 费尔梅多 轻蔑地 嘲笑 .

约翰·费尔梅多轻蔑地嘲讽道。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！

" ['pæti] [bætʃ] [kɔ:t] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [lə'pelz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
" Pattie Batch caught John Fairmeadow by the two lapels of his coat — and she
" 帕蒂 批 捕捉 约翰 费尔梅多 经过 这 二 翻领 的 他的 外套 — 和 她
[stʊd] [ɑ:n]['tɪptoʊ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [let][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed]
stood on tiptoe — and she wouldn't let John Fairmeadow turn his head
站立 在 脚尖 — 和 她 不会 让 约翰 费尔梅多 转动 他的 头

帕蒂·巴奇一把抓住约翰·费尔梅多的衣领——她踮起脚尖——不让他转过头。

[ə'weɪ] — ([æz; əz] [ɪf] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [kɛəd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðoʊz] [raʊnd] , ['gloʊɪŋ] [aɪz] !
away — (as if John Fairmeadow cared to evade those round , glowing eyes !
离开 — (作为 如果 约翰 费尔梅多 关心 到 逃避 那些 圆形的 , 发光 眼睛 !

走开——（仿佛约翰·费尔梅多会在意躲避那双圆圆的、闪闪发光的眼睛似的！）

) — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [kən,glɑ:mə'reɪʃn] [ʌv; əv]
) — and she looked into his gray eyes with a bewitching conglomeration of
) — 和 她 看起来 进入 他的 灰色的 眼睛 和 一个 迷人的 集团化 的
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

她凝视着他灰色的眼睛，眼中充满了令人着迷的希望。

[ə'mju:zmənt] , [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .
amusement , curiosity and adoring childish affection .
娱乐 , 好奇心 和 崇拜 幼稚 感情 .

乐趣、好奇心和孩童般的爱慕。

" [ðer; ðər][aɪθ] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] , [hɜ:r; hər] [lɪsp] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" There ith , too , " she chuckled , her lisp getting the better of her .
" 那里 ith , 也 , " 她 轻笑 , 她 口齿不清 获得 这 更好的 的 她 .

“那里也有，”她轻笑一声，说话有些口吃。

" [jɛθ] , [ðer; ðər][aɪθ] .
" Yeth , there ith .
" 耶特 , 那里 ith .

“是的，那里有ith。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] , - [fɛrmɛdoʊ] .
I know you , Mithter Fairmeadow .
我 知道 你 , - 费尔梅多 .

我认识你，费尔梅多先生。

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [feɪld] [tu:; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [graʊl] .
" John Fairmeadow ridiculously failed to smother a chuckle in a growl .
" 约翰 费尔梅多 荒谬地 失败的 到 窒息 一个 轻笑 在 一个 咆哮 .

约翰·费尔梅多竟然没能用咆哮声掩盖住自己的笑声，真是荒唐至极。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'ti:][baɪt] ?
" Doth it bite ?
" 确实 它 咬 ?

它会咬人吗?

" ['pæti] [bætʃ] [in'kwaiəd] , [mə'lɪʃəsli] [feɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fraɪt] .
" Pattie Batch inquired , maliciously feigning a terrific fright .
" 帕蒂 批 询问 , 恶意地 假装 一个 了不起 惊吓 .

“帕蒂·巴奇假装吓坏了，恶意地问道。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [dɪ'klerd] ; " [ˌaɪ 'ti:]['hæznt][ə; eɪ] [tu:θ] [ɪn][ɪts] [hed] .
" John Fairmeadow declared ; " it hasn't a tooth in its head .
" 约翰 费尔梅多 声明 ; " 它 还没有 一个 齿 在 它是 头 .

约翰·费尔梅多宣称：“它脑袋上连颗牙都没有。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][pɑ:mz] ['lɪftɪd] : " [bʌt; bət] — [ɑ:'hɑ:] ! — [dʒʌst]
" He added , with one eye closed , and palms lifted : " But — aha ! — just
" 他 额外 , 和 一 眼睛 关闭 , 和 棕榈树 抬起 : " 但 — 啊哈 ! — 只是
[ju:; jʊ][weɪt][ænd; ənd] [si:] . "
you wait and see . "
你 等待 和 看 . "

他闭着一只眼睛，举起双手，补充道：“但是——啊哈！——你们等着瞧吧。”

" [wel] , " ['pæti] [bætʃ] [drɔ:ld] , " [aɪ] - - [ə; eɪ] ['tɜ:rki] .
" Well , " Pattie Batch drawled , " I th'pose it'th a turkey .
" 出色地 , " 帕蒂 批 拖长音 , " 我 - - 一个 火鸡 .

“嗯，”帕蒂·巴奇慢吞吞地说，“我猜它是一只火鸡。”

- - - - [ti:] - [i:t] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
It'th thertainly thomethin ' t ' eat , " she declared .
- - - - t - 吃 , " 她 声明 .

“这绝对是值得一吃的东西，”她说道。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] , [aɪ][bet][ju:; jʊ] !
" Good enough to eat , I bet you !
" 好的 足够的 到 吃 , 我 赌注 你 !

“好吃到可以吃，我敢打赌！”

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [ə'gri:d] ,
" John Fairmeadow agreed ,
" 约翰 费尔梅多 同意 ,

约翰·费尔梅多表示同意

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'si:ld] [ɪn] [ðæt] ['verɪtəb(ə)l][bɪg] ['bæskɪt][ðə; ði] [swi:təst] ['mɔ:rs(ə)l]

with	the	air	of	having	concealed	in	that	veritable	big	basket	the	sweetest	morsel
和	这	空气	的	拥有	暗	在	那	真正的	大的	篮子	这	最甜美的	小块

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

in	all	the	world	.
在	全部	这	世界	.

仿佛在那只大篮子里藏着世界上最甜蜜的美味。

" [aɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ? "

"	Ith	it	a	chicken	?	"
"	ith	它	一个	鸡	?	"

“它是只鸡吗？”

" ['nɑ:nsens] ! " [sed] [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ; " [its] [fɑ:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'ɑ:r] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən]

"	Nonsense	!	"	said	John	Fairmeadow	;	"	it's	fa	-	a	-	a	-	ar	more	delicious	than
"	废话	!	"	说	约翰	费尔梅多	;	"	它是	法	-	一个	-	一个	-	ar	更多的	可口的	比

['tʃɪkɪn] .

chicken	.
鸡	.

“胡说！”约翰·费尔梅多说道，“它比鸡肉好吃得多。”

[haɪ] , [ðer; ðər] , [poʊl][praɪ] !

Hi	,	there	,	Poll	Pry	!
你好	,	那里	,	轮询	撬	!

嗨，Poll Pry！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn][taɪm] ; " [ki:p] [jʊr; jər][hændz][ɔ:f] . "

"	he	roared	,	and	just	in	time	;	"	keep	your	hands	off	.	"
"	他	咆哮	,	和	只是	在	时间	;	"	保持	你的	双手	离开	.	"

他咆哮道，而且来得正是时候：“把你的手拿开。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Is	it	anything	for	the	house	?	"
"	是	它	任何事物	为了	这	房子	?	"

“是给家里用的吗？”

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

"	No	,	indeed	;	the	house	is	for	it	.
"	不	,	的确	;	这	房子	是	为了	它	.

“不，的确如此；这房子就是为它准备的。”

" ['pæti] [bætʃ] [skauld] [ɪn][pər'pleksəti] .

"	Pattie	Batch	scowled	in	perplexity	.
"	帕蒂	批	皱着眉头	在	困惑	.

帕蒂·巴奇困惑地皱起了眉头。

" [ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] , [tu:] , " [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ['ædɪd] ;

"	The	back	yard	,	too	,	"	John	Fairmeadow	added	;
"	这	后退	院子	,	也	,	"	约翰	费尔梅多	额外	;

“还有后院，”约翰·费尔梅多补充道；

" [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ][fər'get] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] [pleɪs] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] — [bi'lɔŋz]

"	and	don't	you	forget	that	this	whole	place	—	and	all	the	world	—	belongs
"	和	不	你	忘记	那	这	所有的	地方	—	和	全部	这	世界	—	属于

[tu:; tə][dʒʌst] [wɒts] [ɪn] [ðæt] ['bæskɪt] . "

to	just	what's	in	that	basket	.	"
到	只是	是什么	在	那	篮子	.	"

“别忘了，这个地方——乃至整个世界——都属于篮子里的东西。”

" [aɪm] [ʃʊr] , " [pʊr] ['pæti] [bætʃ] [mju:zd] , ['skrætʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə:lz] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] ,

"	I'm	sure	,	"	poor	Pattie	Batch	mused	,	scratching	her	curls	in	bewilderment	,
"	我是	当然	,	"	贫穷的	帕蒂	批	沉思	,	抓挠	她	卷发	在	困惑	,

“我确定，”可怜的帕蒂·巴奇沉思着，困惑地挠了挠她的卷发。

" [aɪ][kɑ:nt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] .
" I can't guess what it could be .
" 我 不能 猜测 什么 它 可以 是 .

“我无法猜测那会是什么。”

" [bəuθ][wɜ:r; wər] [naʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bæskɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]
" Both were now staring at the basket ; and at that very moment the
" 两个都 是 现在 凝视 在 这 篮子 ; 和 在 那 非常 片刻 这
['blæŋkɪt] ['kʌvərɪŋ] — [stɜ:rd] !
blanket covering — stirred !
毯子 覆盖 — 搅拌 !

“两人都盯着篮子；就在这时，盖在篮子上的毯子动了一下！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [aɪθ][ə; eɪ][dɔ:g] !
" Ith a dog !
" ith 一个 狗 !

“这是一条狗！”

" ['pæti] [bætʃ] [ɪk'skleɪmd] .
" Pattie Batch exclaimed .
" 帕蒂 批 惊呼 .

“帕蒂·巴奇惊呼道。”

" [dɔ:g] !
" Dog !
" 狗 !

“狗！

" [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd][dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [rɔ:rd] .
" the outraged John Fairmeadow roared .
" 这 义愤填膺 约翰 费尔梅多 咆哮 .

“愤怒的约翰·费尔梅多咆哮道。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] !
" Nothing of the sort !
" 没有什么 的 这 种类 !

根本不是那样！

[noʊ][mæm, mɑ:m, məm] !
No ma'am !
不 女士 !

不，女士！

" ['pæti] [bætʃ] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz] .
" Pattie Batch clasped her hands .
" 帕蒂 批 紧握 她 双手 .

帕蒂·巴奇双手合十。

" [ˌaɪ 'ti:][aɪθ] , [tu:] !
" It ith , too !
" 它 ith , 也 !

“它也是！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [θɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] . "
" I thaw it move . "
" 我 解冻 它 移动 . "

“我把它融化了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ! "
" It is not ! "
" 它 是 不是 ! "

“它不是！ ”

" [aɪθ][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , [ðen] . "
" Ith a kitten , then . "
" ith 一个 小猫 , 然后 . "

“那只小猫咪呢。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] !
" It is not a kitten !
" 它 是 不是 一个 小猫 !

“这不是小猫！ ”

" [ˌðerəˈpɑːn] — [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] , [baɪ] [huːm] [dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɔːgɪd] [ðæt]
" Thereupon — while the Shadow , by whom John Fairmeadow had been dogged that
" 于是 — 尽管 这 阴影 , 经过 谁 约翰 费尔梅多 有 到过 顽强 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

于是——就在约翰·费尔梅多当晚一直被影子纠缠的时候，

[naʊ] [piəd] [wɪð; wɪθ][əˈkjuːt] [əˈtenʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] -
now peered with acute attention through a break in the frost on the window -
现在 窥视 和 急性 注意力 通过 一个 休息 在 这 霜 在 这 窗户 -
[peɪn] — [ˌðerəˈpɑːn] ,
pane — thereupon ,
窗格 — 于是 ,

现在，他透过窗玻璃上霜花的缝隙，全神贯注地向外望去——于是，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːrnɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈsekənd] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] ,
without any warning save a second slight movement of the blanket ,
没有 任何 警告 节省 一个 第二 轻微 移动 的 这 毯子 ,

除了毯子第二次轻微移动之外，没有任何预兆。

[ə; eɪ] [saʊnd] — [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [ə; eɪ] [graʊl] — [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt]
a sound — and not by any means a growl — the thing was certainly not
一个 声音 — 和 不是 经过 任何 方法 一个 咆哮 — 这 事物 曾是 当然 不是
[ə; eɪ][dɔːg] — [ə; eɪ] [saʊnd] [prəˈsiːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæskɪt] .
a dog — a sound proceeded from the depths of the basket .
一个 狗 — 一个 声音 继续 从 这 深度 的 这 篮子 .

—声响动——绝不是咆哮——那东西肯定不是狗——声音从篮子深处传来。

[ˈpæti] [bætʃ] [dʒʌmpt] [əˈweɪ] .
Pattie Batch jumped away .
帕蒂 批 跳了起来 离开 .

帕蒂·巴奇跳开了。

" [wel] , [wel] ! " [kraɪd][dʒɑːn] [fɛrmɛdoʊ] ; " [wɒts] [ðə; ði][roʊ] ?
" Well , well ! " cried John Fairmeadow ; " what's the row ?
" 出色地 , 出色地 ! " 哭 约翰 费尔梅多 ; " 是什么 这 排 ?

“哎呀，哎呀！”约翰·费尔梅多喊道，“这是怎么回事？ ”

" [roʊ] , [ɪnˈdiːd] !
" Row , indeed !
" 排 , 的确 !

“划船，确实如此！ ”

['pæti] [bætʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [waɪt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃivəd] , [tu:] ,

Pattie	Batch	was	gone	white	;	and	she	swayed	a	little	,	and	shivered	,	too	,
帕蒂	批	曾是	已消失	白色的	;	和	她	摇摆	一个	小的	,	和	瑟瑟发抖	,	也	,

帕蒂·巴奇脸色惨白；她身子微微摇晃，还瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [klentʃt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər] [ə'meɪzɪŋ] [hoʊp] .

and	clenched	her	little	hands	to	restrain	her	amazing	hope	.
和	紧握	她	小的	双手	到	抑制	她	惊人的	希望	.

她紧紧握住小手，努力抑制住心中那份不可思议的希望。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] , [æt; ət][læst] , [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] [ɪ'nʌf] , " [tel] [ˌem 'i:] [kwɪk] :

"	Oh	,	"	she	moaned	,	at	last	,	far	short	of	breath	enough	,	"	tell	me	quick	:
"	哦	,	"	她	呻吟	,	在	最后的	,	远的	短的	的	气息	足够的	,	"	告诉	我	快的	:

“哦，”她终于呻吟道，气喘吁吁，“快告诉我：”

[aɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [aɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — —

ith	it	—	ith	it	a	—	a	—	—
ith	它	—	ith	它	一个	—	一个	—	—

用它——用它一个——一个——

" [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] [θru:] [bæk] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][drə'mætɪk] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	John	Fairmeadow	threw	back	the	blanket	in	a	most	dramatic	fashion	;	and
"	约翰	费尔梅多	扔	后退	这	毯子	在	一个	最多	戏剧性	时尚	;	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

约翰·费尔梅多以一种极其戏剧化的方式掀开了毯子；然后，

[ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] [fɔ:n] - [skɪn] [kloʊk] , [ɔ:l] ['dɪmpld] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [leɪ] —

wrapped	in	the	neglected	fawn	-	skin	cloak	,	all	dimpled	and	smiling	,	lay	—
包装	在	这	被忽视的	讨好	-	皮肤	披风	,	全部	凹陷的	和	微笑	,	躺	—

裹在被遗弃的浅褐色皮毛斗篷里，满脸酒窝，面带微笑，静静地躺着——

[ðə; ðɪ]['beɪbɪ] !

The	Baby	!
这	婴儿	!

宝宝！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! " [skri:md] ['pæti] [bætʃ] ; " [ˌaɪ 'ti:][aɪθ][ə; eɪ]['beɪbɪ] ! "

"	By	George	!	"	screamed	Pattie	Batch	;	"	it	ith	a	baby	!	"
"	经过	乔治	!	"	尖叫	帕蒂	批	;	"	它	ith	一个	婴儿	!	"

“我的天哪！”帕蒂·巴奇尖叫道，“里面有个婴儿！”

" [jʊr; jər]['beɪbɪ] , " [dʒɑ:n] [fɛrmɛdoʊ] ['wɪspəd] .

"	Your	baby	,	"	John	Fairmeadow	whispered	.
"	你的	婴儿	,	"	约翰	费尔梅多	低声说道	.

“你的孩子，”约翰·费尔梅多低声说道。

" ['gɑ:dz] ['krɪsməs] [gɪft] — [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	God's	Christmas	gift	—	to	you	.
"	神的	圣诞节	礼物	—	到	你	.

“上帝送给你的圣诞礼物。”

" ['pæti] [bætʃ] — [ə'dɔ:rəb(ə)l] , [jʌŋ] ['mʌðər] ! — ['revərəntli] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ]
" **Pattie** **Batch** **—** **adorable** **,** **young** **mother** **!** **—** **reverently** **approached** **,** **and** **,** **bending**
" 帕蒂 批 — 可爱的 , 年轻的 母亲 ! — 虔诚地 接近 , 和 , 弯曲
[wɪð; wɪθ]['pɑ:rtɪd][lɪps] , [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
with **parted** **lips** **,** **eyes** **shining** **,**
和 分手了 嘴唇 , 眼睛 灼灼 ,

"帕蒂·巴奇——一位可爱的年轻母亲！——恭敬地走上前来，弯下腰，嘴唇微张，双眼闪闪发光，

[ænd; ənd][hændz][leɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [geɪzd] ['kɑ:ntent]
and **hands** **laid** **upon** **her** **trembling** **heart** **,** **for** **the** **first** **time** **gazed** **content**
和 双手 铺设 之上 她 发抖 心 , 为了 这 第一的 时间 凝视 内容
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
upon **the** **little** **face** **.**
之上 这 小的 脸 .

她双手抚上颤抖的心口，第一次心满意足地凝视着那张小脸。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] , [ðen] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔ:] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ! — [ðə; ði]['taɪni]['mɔ:rt(ə)l]
She **lifted** **,** **then** **—** **and** **with** **what** **awe** **and** **tenderness** **!** **—** **the** **tiny** **mortal**
她 抬起 , 然后 — 和 和 什么 敬畏 和 压痛 ! — 这 微小的 凡人
[frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm]['bæskɪt] ,
from **the** **warm** **basket** **,**
从 这 温暖的 篮子 ,

然后，她怀着多么敬畏和温柔的神情，将这个小小的人儿从温暖的篮子里抱了出来！

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ɑ:rmz] , [ə'genst] [hɜ:r; hər]['wɔ:rmər] , ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] [jʌŋ]
and **pressed** **it** **,** **with** **knowing** **arms** **,** **against** **her** **warmer** **,** **softer** **young**
和 按下 它 , 和 会心 武器 , 反对 她 更温暖 , 更柔和 年轻的
[brest] .
breast **.**
胸部 .

她心领神会地用双臂将它紧紧地贴在自己温暖柔软的年轻胸脯上。

" [maɪ]['beɪbi] !
" **My** **baby** **!**
" 我的 婴儿 !

"我的宝贝！"

" [ʃi:; ʃi] [kru:nd] , [hɜ:r; hər][lɪps][kloʊz][tu:; tə][ɪts] [ɪr] ; " [maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] — [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ! "
" **she** **crooned** **,** **her** **lips** **close** **to** **its** **ear** **;** " **my** **little** **baby** **—** **my** **own** **little** **baby** **!** "
" 她 低吟浅唱 , 她 嘴唇 关闭 到 它是 耳朵 ; " 我的 小的 婴儿 — 我的 自己的 小的 婴儿 ! "

她轻声呢喃，嘴唇贴着它的耳朵："我的小宝贝——我自己的小宝贝！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神